
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 库尔领主的幽灵(the Laird O' Coul's Ghost) 000001

2. 库尔领主的幽灵(the Laird O' Coul's Ghost) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

库尔领主的幽灵(The Laird o' Coul's Ghost)

第1/2页

[ðə; ði] [leəd] [əʊ] - - [gəʊst] .
The Laird o ' Coul's Ghost .
这 领主 o - - 鬼 .

库尔领主的鬼魂。

[æn; ən] [ˌeɪ'tiːnθ] - ['sentʃəri] [tʃæp] - [bʊk] .
AN EIGHTEENTH - CENTURY CHAP - BOOK .
一个 第十八 - 世纪 章节 - 书 .

十八世纪的一本小册子。

[ðə; ði] [leəd] [əʊ] - - [gəʊst] .
The Laird o ' Coul's Ghost .
这 领主 o - - 鬼 .

库尔领主的鬼魂。

[frɒm; frəm][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌem 'es] .
FROM THE ORIGINAL MS .
从 这 原来的 多发性硬化症 .

来自原始手稿。

[ɪn] [ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv]
IN THE POSSESSION OF
在 这 拥有 的

在......的持有者

[ðə; ði] [rev] .
THE REV .
这 修订版 .

牧师

['dɑːktər; draɪv] .
DR .
博士 .

博士

['gɔːd(ə)n] , [ˌes 'tiː] .
GORDON , ST .
戈登 , 英石 .

戈登，圣。

['ænˌdruːz] , ['glɑːzgəʊ] .
ANDREW'S , GLASGOW .
安德鲁的 , 格拉斯哥 .

安德鲁餐厅，格拉斯哥。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

['eliət] [stɒk] , - , [ˌpætə'nɒstə(r)] [rəʊ] . - .
ELLIOT STOCK , 62 , PATERNOSTER ROW . 1892 .
艾略特 库存 , - , 回旋曲 排 . - .

埃利奥特·斯托克，62，帕特诺斯特街。1892年。

[[ˌpiː ˈdʒiː][viː]]
[Pg v]
[页 v]

[第 v 页]

[ˈɪntrɔɪt] .
INTROIT .
引言 .

引言。

[ðə; ði] [ˌem ˈes] . [ɒv; əv] - [gəʊst] [wɒz; wəz] [faʊnd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈpeɪpəz] [ɒv; əv] [kəˈlektə(r)] [ˈhæmɪltən] ,
The MS . of Coul's Ghost was found among the Papers of Collector Hamilton ,
这 多发性硬化症 . 的 - 鬼 曾是 成立 之中 这 文件 的 集电极 汉密尔顿 ,

《库尔的幽灵》手稿是在收藏家汉密尔顿的遗稿中发现的。

[ɒv; əv] [diˈɛl] ([prəˈnaʊnst] -) , [huː] [daɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsʌmə(r)] [ɒv; əv] - , [eɪdʒd] - [jˈiəz] .
of Dalzell (pronounced Dëëll) , who died in the summer of 1788 , aged 91 years .
的 达尔泽尔 (发音 -) , WHO 死亡 在 这 夏天 的 - , 老年人 - 年 .

达尔泽尔（发音为 Dëëll）于 1788 年夏天去世，享年 91 岁。

[ðɪs] [ˈɪnsɪdənt] [meɪd] [hɪm] - [jˈiəz] [əʊld] [wen] [ðɪs] [ˈstɔːri] [wɒz; wəz] [fledʒd] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪn] - .
This incident made him 25 years old when this Story was fledged , which was in 1722 .
这 事件 制成 他 - 年 老的 什么时候 这 故事 曾是 羽翼丰满 , 哪个 曾是 在 - .

1722年，这个故事诞生时，他25岁，这件事让他经历了一段艰难的时期。

[ɪn] - [ˈleɪdi] [æn] [ˈspensə(r)] , [ˈdʌtʃəs] [ɒv; əv] [ˈhæmɪltən] , [keɪm] [tuː; tə] [ˈhæmɪltən] [ˈpæləs] ,
In 1733 Lady Anne Spencer , Duchess of Hamilton , came to Hamilton Palace ,
在 - 女士 安妮 斯宾塞 , 公爵夫人 的 汉密尔顿 , 来了 到 汉密尔顿 宫殿 ,

1733年，汉密尔顿公爵夫人安妮·斯宾塞来到汉密尔顿宫。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kəˈlektə(r)] [geɪv] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [greɪs]
and the Collector gave to Her Grace
和 这 集电极 给予 到 她 优雅

收藏家将钱献给了她。

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˈsɪksθ]]
[Pg vi]
[页 六]

[第 vi 页]

[ðɪs] [ˈstɔːri] [tuː; tə] [riːd] .
this Story to read .
这 故事 到 读 .

这篇故事值得一读。

[ðə; ði] [djuːk] , [tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] [ˈpræktɪkl] [dʒəʊk] [ɒn] [ðə; ði] [kəˈlektə(r)] ,
The Duke , to play a practical joke on the Collector ,
这 公爵 , 到 玩 一个 实际的 开玩笑 在 这 集电极 ,

公爵为了捉弄收藏家，

[kɔːzd] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈsɜːvənts] [tuː; tə] [ˈwɪspə(r)] [tuː; tə] [hɪm] [waɪl] [æt; ət] [ˈsʌpə(r)] ,
caused one of his servants to whisper to him while at supper ,
导致 一 的 他的 仆人 到 耳语 到 他 尽管 在 晚餐 ,

他让一个仆人在晚餐时悄悄告诉他。

[ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] ['kɔːlɪŋ] , [huː] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [ɪ'miːdiətli] .
that there was a Gentleman calling , who desired to see him immediately .
那 那里 曾是 一个 绅士 呼叫 , WHO 想要的 到 看 他 立即地 .

有一位先生来访，希望立即见他。

['biːɪŋ] [ɑːskt] [huː] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [ðə; ði]['væleɪ; 'vælɪt] ['ɑːnsə(r)d] , “ [ðə; ði] [leəd] [əʊ] - [kaul] .
Being asked Who he was , the valet answered , “ The Laird o ' Coul .
存在 问 WHO 他 曾是 , 这 代客泊车 回答 , “ 这 领主 o - 可以 .

当被问及他是谁时，男仆回答说：“库尔领主。”

” [ðə; ði] [gests] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ə'mjuːzd] [æt; ət][ðə; ði] [kə'lɛktərz] [ɪm'bærəsmənt] ,
” The Guests were all amused at the Collector's embarrassment ,
” 这 客人 是 全部 觉得好笑 在 这 收藏家的 尴尬 ,

“宾客们都被收藏家的尴尬场面逗乐了。”

[huː] [sæt] [stɪl] [ænd; ənd] [ə'laʊd] [ðə; ði] “ ['dʒentlmən] ” [tuː; tə] [ə'weɪt] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] !
who sat still and allowed the “ Gentleman ” to await in the Hall !
WHO 卫星 仍然 和 允许 这 “ 绅士 ” 到 等待 在 这 大厅 !

他静静地坐着，让这位“绅士”在大厅里等候！

[ðə; ði] [leəd] [əʊ] - - [gəʊst] [fɜːst] [ə'pɪəd] [ɪn] [taɪp] [ɪn] - ,
The Laird o ' Coul's Ghost first appeared in type in 1750 ,
这 领主 o - - 鬼 第一的 出现 在 类型 在 - ,

《库尔领主的幽灵》最早于1750年以印刷体出现。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['iːgəli] [bɔːt] [baɪ][ɔːl][ænd; ənd] ['sʌndri] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['steɪʃənəz] [huː] [hɔːk]
and was eagerly bought by all and sundry from the Flying Stationers who hawked
和 曾是 急切地 买 经过 全部 和 杂项 从 这 飞行 文具店 WHO 骱

形形色色的人都争相从兜售商品的流动文具商那里购买。

[[ˌpiː 'dʒiː][sevn]]
[Pg vii]
[页 七]

[第 vii 页]

[ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] .
it about the country .
它 关于 这 国家 .

它讲述的是关于这个国家的故事。

['mɪsɪz] . ['əʊglvɪ] [dɪ'lɪvəd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['wɔtkinz] , [ðə; ði] [kɪŋz] ['prɪntə(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['pʌblɪʃt] [frɒm; frəm] ['njuːkɑːsl] .
Mrs . Ogilvie delivered it to Watkins , the King's Printer , which was Published from Newcastle .
太太 . 奥格尔维 发表 它 到 沃特金斯 , 这 国王学院 打印机 , 哪个 曾是 已发布 从 纽卡斯尔 .

奥格尔维夫人将稿件交给国王的印刷商沃特金斯，该稿件在纽卡斯尔出版。

[ɪn] - [ə; eɪ] [fə'nætɪkl] ['kærəktə(r)] , ['mɪsɪz] . [ɪ'lɪzəbəθ] ['stjuːərt] , [ɒv; əv] , [tɜːmd] “ [ɑːnt] ['betɪ] ,
In 1788 a fanatical character , Mrs . Elizabeth Steuart , of Coltness , termed “ Aunt Betty ,
在 - 一个 狂热的 特点 , 太太 . 伊丽莎白 斯图尔特 , 的 科尔特尼斯 , 称为 “ 阿姨 贝蒂 ,

1788年，科尔特尼斯的一位狂热人物伊丽莎白·斯图尔特夫人，称她为“贝蒂阿姨”，

” [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [kən'vɜːt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hælsiən] ['nəʊʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ɪ'mænjʊəl] ['swiːdn,bɔːg,] , ['faʊndə(r)]
” became a convert to the Halcyon notions of Emmanuel Swedenborg , founder
” 成为 一个 转变 到 这 翠鸟 概念 的 伊曼纽尔 斯威登堡 , 创始人
[ɒv; əv] “ [ðə; ði] [njuː] [dʒə'ruːsələm] [sekt] .
of “ the New Jerusalem Sect .
的 “ 这 新的 耶路撒冷 教派 .

”皈依了伊曼纽尔·斯威登堡（Emmanuel Swedenborg）的“新耶路撒冷教派”的理念。

” [ðɪs] ['pɜːsənɪdʒ] [wɒz; wəz] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] ['henri] ['ɜːskɪn] , [lɔːd] ['ædvəkeɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['skɒtlənd] ,
” This personage was related to Henry Erskine , Lord Advocate for Scotland ,
” 这 人士 曾是 有关的 到 亨利 厄斯金 , 主 提倡 为了 苏格兰 ,

“此人与苏格兰首席检察官亨利·厄斯金有亲戚关系，

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ɪn'ræptʃəd] [wɪð] [ðə; ði] ['peni] [tʃæp] - [bʊk] :
and was enraptured with the Penny Chap - Book :
和 曾是 眉飞色舞 和 这 一分钱 查普 - 书 :

他被那本廉价小说迷住了：

[səʊ] [mʌtʃ] [səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪm'bɒdid] [,aɪ 'tiː] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ” [rɪ'mɑːrks] [ænd; ənd] [ɪ,lʌs'treʃən] [ɒv; əv]
so much so that she embodied it in her “ Remarks and Illustrations of
所以 很多 所以 那 她 具身化的 它 在 她 “ 评论 和 插图 的
[ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] ,
the World of Spirits ,
这 世界 的 烈酒 ,

她甚至将这种理念融入到她的《论精灵世界》一书中。

” [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['strɪktli] [in'dʒɔin] [hɜː(r); hə(r)] ['nefjuː] [tuː; tə] [prɪnt] ['ɑːftə(r)]
” which she strictly enjoined her Nephew to print after
” 哪个 她 严格 禁止 她 侄子 到 打印 后

她严令侄子在事后将其印发。

[[,piː 'dʒiː] [eɪtθ]]
[Pg viii]
[页 八]

[第 viii 页]

[hɜː(r); hə(r)] [dɪ'siːs] .
her decease .
她 死亡 .

她的去世。

[nɒt] [ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv] [ðɪs] ['brəʊʃə(r)] [ɒv; əv] - ['peɪdʒɪz] [ɪz] [ɪn] ['eni] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [,juːnɪ'vɜːsəti] [l'aɪbɹəɹiz]
Not a Copy of this Brochure of 206 pages is in any of our University Libraries
不是 一个 复制 的 这 宣传册 的 - 页面 是 在 任何 的 我们的 大学 图书馆
;
;
;

我们任何一所大学图书馆都没有这本206页的小册子的副本；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ə'gəʊ] £3 3s . [wɜː(r); wə(r)] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [sɔɪld] ['kɒpi] .
and a few weeks ago £3 3s . were paid for a soiled copy .
和 一个 很少 周 前 £3 3s . 是 有薪酬的 为了 一个 脏的 复制 .

几周前，有人花了 3 英镑 3 先令买了一本脏兮兮的书。

“ [ɑːnt] ['betɪ] ” [dʌz] [nɒt] [mɪs] [tuː; tə] [nəʊt] [wʌn] [pɔɪnt] [ɪn] [ðə; ði] [leəd] [əʊ] - - [gəʊst] [ðæt] [meɪ]
“ Aunt Betty ” does not miss to note one point in The Laird o ' Coul's Ghost that may
“ 阿姨 贝蒂 ” 做 不是 错过 到 笔记 一 观点 在 这 领主 o - - 鬼 那 可能
[ɪn'sɪnjueɪt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] ['eɪndʒəls] [ænd; ənd] [ðə; ði] [,ʌn'siːn] ;
insinuate her imaginations about Angels and the Unseen ;
暗示 她 想象力 关于 天使 和 这 看不见 ;

“贝蒂阿姨”注意到《库尔领主的鬼魂》中有一点，这或许暗示了她对天使和看不见的东西的想象；

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [əd'vɜːts] [tuː; tə][ðə; ði] [gəʊsts] [ɒv; əv] [lɔːd] ['klærəndən] , [sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] - ,
while she adverts to the Ghosts of Lord Clarendon , Sir George Villiars ,
尽管 她 广告 到 这 鬼魂 的 主 克拉伦登 , 先生 乔治 - ,

当她向克拉伦登勋爵和乔治·维利亚斯爵士的亡灵致意时，

[ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] ['bʌkɪŋəm] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['daɪəlɒg] [ɒv; əv] [daɪvz] [ænd; ənd] ['læzərəs] ,
the father of the Duke of Buckingham , and to the Dialogue of Dives and Lazarus ,
这 父亲 的 这 公爵 的 白金汉 , 和 到 这 对话 的 潜水 和 拉撒路 ,

白金汉公爵的父亲，以及《富翁与拉撒路的对话》，

[ɪn] [ðæt] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['pærəb(ə)l] .
in that remarkable Parable .
在 那 卓越 寓言 .

在那则非凡的寓言中。

[ʃiː; ʃi] ['ferit] [aʊt] [frɒm; frəm]['mɪsɪz] . [ˌhenri'etə] [hɒg] , ['edɪnbrə] , ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [rev] . ['mɪstə(r)] . ['əʊglvɪ] ,
She ferreted out from Mrs . Henrietta Hog , Edinburgh , daughter of the Rev . Mr . Ogilvie ,
她 雪貂 出去 从 太太 . 亨丽埃塔 猪 , 爱丁堡 , 女儿 的 这 牧师 . 先生 . 奥格尔维 ,

她从爱丁堡的亨丽埃塔·霍格夫人（奥格尔维牧师的女儿）那里打听到了消息。

[ɪnɚwɪk] , [ðæt] [ðə; ði] ['siːkwəl] [wɒz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [ðə; ði] ['dʒenjuɪn] ['kɒpi] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['hændraɪtɪŋ] .
Innerwick , that the Sequel was undoubtedly the genuine Copy in her father's handwriting .
因纳威克 , 那 这 续集 曾是 无疑 这 真的 复制 在 她 父亲的 手写 .

Innerwick 认为，续集无疑是她父亲亲笔书写的真迹。

[nəʊ]
No
不

不

[[ˌpiː 'dʒiː][ɪks]]
[Pg ix]
[页 九]

[第 ix 页]

[ˌdeklə'reɪʃ(ə)n][hæz; həz] [biːn] ['gɪv(ə)n] [haʊ] [ðə; ði] [ˌem 'es] . [keɪm] ['ɪntuː] [kə'lektə(r)] ['hæməltənz] [pə'zeʃ(ə)n] .
declaration has been given how the MS . came into Collector Hamilton's possession .
宣言 有 到过 给定 如何 这 多发性硬化症 . 来了 进入 集电极 汉密尔顿的 拥有 .

已公布该手稿如何落入汉密尔顿收藏家手中。

['mɪstə(r)] . ['əʊglvɪ] [daɪd] [suːn] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['kɒnfərəns] .
Mr . Ogilvie died soon after the Conference .
先生 . 奥格尔维 死亡 很快 后 这 会议 .

奥格尔维先生在会议结束后不久便去世了。

[dʒeɪ] . [ef] . [es] . [dʒiː] .
J . F . S . G .
J . F . S . G .

JFSG

['æbəsi] [ɒv; əv] [su'zænə] [rɪg] ,
Abbacy of Susanna Rig ,
修道院 的 苏珊娜 钻井平台 ,

苏珊娜·里格修道院

['glɑːzgəʊ] ,
Glasgow ,
格拉斯哥 ,

格拉斯哥

, - .
Xtmas , 1891 .
圣诞节 , - .

1891年圣诞节。

[[ˌpiː 'dʒiː][eks]]
[Pg x]
[页 x]

[第 x 页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[ðə; ði] [fɜːst] ['kɒnfərəns]
The First Conference
这 第一的 会议

第一届会议

[æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['mækswel] [leəd] [ɒv; əv] [kaul] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] ['ɑːftə(r)] [deθ] [tuː; tə]
An Account of Mr . Maxwell Laird of Coul his Appearance after Death to
一个 帐户 的 先生 . 麦克斯韦 领主 的 可以 他的 外貌 后 死亡 到
['mɪstə(r)] . ['əʊglvɪ] [ə; eɪ]['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ɪ'stæblɪʃmənt] [æt; ət] [ɪnɝwɪk] ,
Mr . Ogilvie a Minister of the present Establishment at Innerwick ,
先生 . 奥格尔维 一个 部长 的 这 展示 建立 在 因纳威克 ,

库尔的麦克斯韦·莱尔德先生死后出现在因纳威克现任牧师奥格尔维先生面前的记录

[θriː] [maɪlz] [iːst] [frɒm; frəm]['dʌnbɑː(r)] .
3 Miles East from Dunbar .
3 迈尔斯 东方 从 邓巴 .

邓巴以东3英里。

[ə'pɒn] [ðə; ði] 3d [deɪ] [ɒv; əv] ['februəri] , - ,
Upon the 3d Day of February , 1722 ,
之上 这 3d 天 的 二月 , - ,

1722年2月3日，

[æt; ət]['sev(ə)n][ə; eɪ] [klɒk] [æt; ət] [naɪt] ['ɑːftə(r)][ai][hæd; həd] ['pɑːtɪd] [wɪð] ['θəːstən] [[hɪz; ɪz] [neɪm]
at seven a clock at Night after I had parted with Thurston [his Name
在 七 一个 钟 在 夜晚 后 我 有 分手了 和 瑟斯顿 [他的 姓名
[kænt]] ,
Cant] ,
不能] ,

晚上七点钟，在我与瑟斯顿（他的名字是坎特）分别之后，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['beriəl] [rəʊd] , [wʌn] [keɪm] ['raɪdɪŋ] [ʌp]['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] :
and was coming up the Burial Road , one came riding up after me :
和 曾是 未来 向上 这 葬礼 路 , 一 来了 骑术 向上 后 我 :

沿着墓地路走的时候，有人骑马跟在我后面：

[ə'pɒn] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] [fiːt] , [ai]
upon hearing the Noise of his Horse's feet , I
之上 听力 这 噪音 的 他的 马匹 脚 , 我

听到他马蹄的声音，我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] ['θəːstən] , [bʌt; bət] [ə'pɒn] ['lʊkɪŋ] [bæk] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [hɔːs]
took it to be Thurston , but upon looking back , and seeing the Horse
采取 它 到 是 瑟斯顿 , 但 之上 寻找 后退 , 和 看到 这 马

[ɒv; əv] [ə; eɪ] ['greɪɪʃ] ['kʌlə(r)] ,
of a greyish Colour ,
的 一个 灰蒙蒙的 颜色 ,

我原以为那是瑟斯顿，但回头一看，发现那是一匹灰色的马，

[ai] [kɔːld] “ [huː] [ɪz] [ðeə(r)] ?
I called “ Who is there ?
我 称为 “ WHO 是 那里 ?

我打电话问：“谁在那里？”

” [ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] [wɒz; wəz] , “ [ðə; ði] [leəd] [ɒv; əv] [kaul] [[hɪz; ɪz] [neɪm] ['mækswel]] , [biː; bi] [nɒt] [ə'freɪd] .
” The Answer was , “ The Laird of Coul [his Name Maxwell] , be not afraid .
” 这 回答 曾是 , “ 这 领主 的 可以 [他的 姓名 麦克斯韦] , 是 不是 害怕的 .

答案是：“库尔领主（他的名字叫麦克斯韦尔），不要害怕。”

” [ðen] ['lʊkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] [baɪ] [ðə; ði] [help] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɑːk] [lait] [wɪtʃ] [ðə; ði] [muːn] [ə'fɔːd; ə'fɔrd]
” Then looking to him by the Help of the dark Light which the Moon afforded
” 然后 寻找 到 他 经过 这 帮助 的 这 黑暗的 光 哪个 这 月亮 提供

,
,
,

然后，借着月光昏暗的光芒望向他，

[ai] [tʊk] [hɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [kə'lektə(r)] - [dɪ'zaɪnɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [trɪk] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] ,
I took him to be Collector Castellow designing to put a Trick upon me ,
我 采取 他 到 是 集电极 - 设计 到 放 一个 诡计 之上 我 ,

我当时以为他是卡斯特洛收藏家，想捉弄我。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ai] [strʌk] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [ɔːl] [maɪ] [fɔːs] , [wɪð] [maɪ] [keɪn] ,
and immediately I struck at him with all my Force , with my Cane ,
和 立即地 我 击 在 他 和 全部 我的 力量 , 和 我的 甘蔗 ,

我立刻用尽全力，用我的手杖击打他，

['θɪŋkɪŋ] [ai] [məʊld] [liːv] [ə'pɒn] [hɪm] [ə; eɪ] [mɑːk] , [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [rɪ'membə(r)] [hɪz; ɪz] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n]
thinking I mould leave upon him a Mark , to make him remember his Presumption
思维 我 模具 离开 之上 他 一个 标记 , 到 制作 他 记住 他的 假定

;
;
;

我想我会在他身上留下印记，让他记住他的狂妄自大；

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] ['sensəb(ə)l] [ai] [eɪmd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['evə(r)] [ai] [dɪd] [ɪn] [maɪ] [laɪf] ,
but being sensible I aimed as well as ever I did in my Life ,
但 存在 明智的 我 旨在 作为 出色地 作为 曾经 我 做过 在 我的 生活 ,

但我理智地尽我所能，像我一生中任何时候一样努力。

[jet] [maɪ] [keɪn] ['faɪndɪŋ] [nəʊ] [rɪ'zɪstəns] ,
yet my Cane finding no Resistance ,
然而 我的 甘蔗 寻找 不 反抗 ,

然而我的拐杖却未遇到任何阻力。

[bʌt; bət] ['flaɪɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [hænd] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ɒv; əv] [ə'baʊt] - [fiːt] , [ænd; ənd] [əb'zɜːvɪŋ]
but flying out of my Hand the Distance of about 60 Feet , and observing
但 飞行 出去 的 我的 手 这 距离 的 关于 - 脚 , 和 观察
[ˌaɪ 'tiː] [baɪ]
it by
它 经过

但它从我手中飞出约 60 英尺远，我观察到它

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[ɪts] [waɪt] [hed] , [ai] [ˌdis'maunt] [ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti]
its white Head , I dismounted and took it up , and had some Difficulty
它是 白色的 头 , 我 下马 和 采取 它 向上 , 和 有 一些 困难
[ɪn] ['maʊntɪŋ] [ə'gen] ,
in mounting again ,
在 安装 再次 ,

它白色的头，我下马把它抱起来，再次上马时遇到了一些困难。

[wɒt] [baɪ] [ðə; ði] ['ræmpɪŋ] [ɒv; əv] [maɪ] [hɔːs] ,
what by the ramping of my Horse ,
什么 经过 这 斜坡 的 我的 马 ,

我的马匹是如何跃起的?

[ænd; ənd] [wɒt] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [kaɪnd] [ɒv; əv] [tremblɪŋ] [θruː'aʊt] [maɪ] [həʊl]
and what by Reason of a certain Kind of Trembling throughout my whole
和 什么 经过 原因 的 一个 肯定 种类 的 发抖 自始至终 我的 所有的
[dʒɔɪnts] ;
Joints ;
关节 ;

由于全身关节一阵阵颤抖;

['sʌmθɪŋ] ['laɪkwaɪz] [ɒv; əv] ['æŋgə(r)] [hæd; həd] [ɪts] [ʃeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [kən'fjuːʒn] ; [fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz] [ai]
Something likewise of Anger had its share in the Confusion ; for , as I
某物 同样地 的 愤怒 有 它是 分享 在 这 困惑 ; 为了 , 作为 我
[θɔːt] ,
thought ,
想法 ,

愤怒也加剧了混乱；因为，正如我所想，

[hiː; hi] [lɑːft] [wen] [maɪ] [stɑːf] [fluː] [ə'weɪ] ; ['kʌmɪŋ] [ʌp] [wɪð] [hɪm] [ə'gen] ,
he laughed when my Staff flew away ; Coming up with him again ,
他 笑了 什么时候 我的 职员 飞翔 离开 ; 未来 向上 和 他 再次 ,

当我的杖飞走时，他笑了；再次和他在一起时，

[huː] ['hɔːltɪd] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ai] [sɔːt] [maɪ] [stɑːf] , [ai] [ɑːskt] [wʌns] [mɔː(r)] , “ [huː] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ?
who halted all the Time I sought my Staff , I asked once more , “ Who he was ?
WHO 停止 全部 这 时间 我 寻求 我的 职员 , 我 问 一次 更多的 , “ WHO 他 曾是 ?

在我寻找我的法杖时，他一直停下脚步，我再次问道:“他是谁? ”

” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , “ [ðə; ði] [leəd] [ɒv; əv] [kaul] .
” He answered , “ The Laird of Coul .
” 他 回答 , “ 这 领主 的 可以 .

他回答说:“库尔的领主。”

” [ai] [ɪn'kwaɪəd] — [ˌdʒeɪ'ɛs'tiː] , “ [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [leəd] [ɒv; əv] [kaul] , [wɒt] [brɔːt] [hɪm]
” I enquired — jst , “ If he was the Laird of Coul , what brought him
” 我 询问 — 仅 , “ 如果 他 曾是 这 领主 的 可以 , 什么 带来 他
['hɪðə(r)] ?
hither ?
这里 ?

我问道：“如果他是库尔的领主，是什么把他带到了这里？”

” [ænd; ənd] “ [wɒt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [wɪð] [ˌem 'iː] ?
” and “ What was his Business with me ?
” 和 “ 什么 曾是 他的 商业 和 我 ?

“他找我有什么事？”

” [siː] . [ðə; ði]['riːz(ə)n][ɒv; əv][maɪ] ['weɪtɪŋ] [ɒn][juː; jʊ][ɪz] , [ðæt] [ai] [nəʊ]
” C . The reason of my waiting on you is , that I know
” C . 这 原因 的 我的 等待 在 你 是 , 那 我 知道

C. 我等你的原因是，我知道

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə][duː; də][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [nʌn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]
you are disposed to do for me a Thing which none of your
你 是 处置 到 做 为了 我 一个 事物 哪个 没有任何 的 你的
['breðrən] [ɪn] ['nɪθsˌdeɪl] [wɪl] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə'tempt] ,
Brethren in Nithsdale will so much as attempt ,
弟兄们 在 尼思代尔 将要 所以 很多 作为 试图 ,

你愿意为我做一件你在尼思代尔的弟兄们连尝试都不愿意做的事。

[ðəʊ] - [ˌaɪ 'tiː] [sɜːv] [tuː; tə]['evə(r)][səʊ] [gʊd] [p'ɜːpəsɪz] .
tho ' it serve to ever so good Purposes .
虽然 - 它 服务 到 曾经 所以 好的 目的 .

虽然它确实发挥了非常好的作用。

[ai][təʊld][hɪm][ai] [wʊd] ['nevə(r)] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][duː; də][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [sɜːv] [ə; eɪ] [gʊd] ['pɜːpəs] ,
I told him I would never refuse to do a Thing to serve a good Purpose ,
我 讲述 他 我 会 绝不 拒绝 到 做 一个 事物 到 服务 一个 好的 目的 ,

我告诉他，为了公益事业，我绝不会拒绝做任何事。

[ɪf] [ai] [θɔːt] [ai][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][maɪ]['djuːti] .
If I thought I was obliged to do it as my Duty .
如果 我 想法 我 曾是 有义务 到 做 它 作为 我的 责任 .

如果我认为这是我的职责所在，那么我就会这么做。

[hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , [sɪns] [ai][hæd; həd] [ˌʌndə'teɪkən] [wɒt] [hiː; hi] [faʊnd] [fjuː] [ɪn] ['nɪθsˌdeɪl] [wʊd] ,
He answered , since I had undertaken what he found few in Nithsdale would ,
他 回答 , 自从 我 有 已 什么 他 成立 很少 在 尼思代尔 会 ,

他回答说，因为我做了在尼思代尔很少有人愿意做的事情。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [sʌm; səm][ə'pɒn] [ðæt] ['sʌbdʒɪkt] ,
for he had tryed some upon that Subject ,
为了 他 有 尝试过 一些 之上 那 主题 ,

因为他曾就此主题进行过一些尝试，

[huː] [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][hɪm][ðæn; ðən]['evə(r)][ai][wɒz; wəz] , [ɔː(r)][tuː; tə] ['eni] ['pɜːs(ə)n]
who were more obliged to him than ever I was , or to any Person
WHO 是 更多的 有义务 到 他 比 曾经 我 曾是 , 或者 到 任何 人
['lɪvɪŋ] :
living :
活的 :

他们对他的感激之情远胜于我，也胜过任何在世之人：

[ai] [druː] [maɪ] [hɔːs] , [ænd; ənd] ['hɔːltɪd] [ɪn] [sə'praɪz] , ['ɑːskɪŋ] [wɒt] [ai] [hæd; həd] [ˌʌndə'teɪkən] ?
I drew my Horse , and halted in Surprize , asking What I had undertaken ?
我 画 我的 马 , 和 停止 在 惊喜 , 问 什么 我 有 已 ?

我牵着马，却惊讶地停了下来，问道：我究竟做了什么？

[hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , [ðæt] [ɒn] [ðə; ði] ['sæbəθ] [lɑːst] , [ai] [hæd; həd] ['hɑːtɪli] [kən'demd] ['mɪstə(r)] . ['peɪtən] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv]
He answered , that on the Sabbath last , I had heartily condemned Mr . Paton , and the Rest of
他 回答 , 那 在 这 安息日 最后的 , 我 有 衷心地 谴责 先生 . 帕顿 , 和 这 休息 的

他回答说，上个安息日，我曾衷心谴责帕顿先生，其余的人......

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ɪn] [dʌm'friːs] ['prezbɪtri] [fɔː(r); fə(r)] [di'sweid] ['dɑːktər; draɪv] . - [mæn] , [frɒm; frəm] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð] [ˌem 'iː] ,
the Ministers in Dumfries Presbytery for dissuading Dr . Menzies's Man , from keeping his Appointment with me ,
这 部长们 在 邓弗里斯 长老会 为了 劝阻 博士 . - 男人 , 从 保持 他的 预约 和 我 ,

邓弗里斯长老会的牧师们劝阻门齐斯博士的仆人不要赴约与我见面，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] [ðeə(r)] [pleɪs] ,
and that if you had been in their Place ,
和 那 如果 你 有 到过 在 他们的 地方 ,

如果你身处他们的境地，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [pə'sweɪdɪd] [ðə; ði] [læd] [tuː; tə] [duː; də] [æz; əz] [ai] [dɪ'zaɪəd] [hɪm] ;
you would have persuaded the Lad to do as I desired him ;
你 会 有 被说服 这 小伙子 到 做 作为 我 想要的 他 ;

你本可以劝说那孩子按照我的意愿去做；

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] [wɪð] [hɪm] , [lest] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [fɪəd] ;
and that you would have gone with him , lest he had been feared ;
和 那 你 会 有 已消失 和 他 , 免得 他 有 到过 害怕 ;

而你本想和他一起去，免得他招人畏惧；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] ['mɪstə(r)] . ['peɪtənz] [pleɪs] ,
and that if you had been in Mr . Paton's Place ,
和 那 如果 你 有 到过 在 先生 . 帕顿的 地方 ,

如果你当时在帕顿先生的住处，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'lɪvəd] [maɪ] [kə'mɪʃnz] [jɔː(r); jə(r)] [self] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [tend] [tuː; tə] [duː; də] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] ['dʒʌstɪs] .
you would have delivered my Commissions your self , since it tended to do some People Justice .
你 会 有 发表 我的 佣金 你的 自己 , 自从 它 倾向于 到 做 一些 人们 正义 .

你会亲自递送我的委托作品，因为这往往能体现出一些人的优秀品质。

[əʊ] . [preɪ] , [kaul] , [huː] [ɪn'fɔːmd] [juː; jʊ] [ðæt] [ai] [tɔːkt] [æt; ət] [ðæt] [reɪt] ?
O . Pray , Coul , who informed you that I talked at that Rate ?
哦 . 祈祷 , 可以 , WHO 知情的 你 那 我 谈话 在 那 速度 ?

O. Pray, Coul，是谁告诉你我说话的速度是那样的？

[siː] . [juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] , [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] ['meni] [θɪŋz] , [ðæt] [ðə; ði]
C . You must know , that we are acquainted with many Things , that the
C . 你 必须 知道 , 那 我们 是 熟人 和 许多 事物 , 那 这
['lɪvɪŋ] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] .
Living know nothing about .
活的 知道 没有什么 关于 .

C. 你必须知道，我们了解许多活人一无所知的事情。

[ðiːz] [θɪŋz]
These Things
这些 事物

这些事

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[juː; jʊ][dɪd] [seɪ] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔː(r)][tuː; tə] [ðæt] ['pɜːpəs] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [ai] [wɒnt] [ɪz] ,
you did say , and much more to that Purpose , and all that I want is ,
你 做过 说 , 和 很多 更多的 到 那 目的 , 和 全部 那 我 想 是 ,

你确实说过，而且还有更多是为了这个目的，而我想要的只是，

[ðæt] [juː; jʊ] [fʊl'fɪl] [jɔː(r); jə(r)] ['prɒmɪs] , [ænd; ənd][dɪ'lɪvə(r)][maɪ] [kə'mɪʃnz] [tuː; tə][maɪ] ['lʌvɪŋ] [waɪf] .
that you fulfill your Promise , and deliver my Commissions to my loving Wife .
那 你 实现 你的 承诺 , 和 递送 我的 佣金 到 我的 爱 妻子 .

请你履行你的承诺，将我的佣金交付给我亲爱的妻子。

[əʊ] . - [tɪz] [ə; eɪ] ['pɪti] , [kaul] , [ðæt] [juː; jʊ] [huː] [nəʊ] [səʊ] ['meni] [θɪŋz] ,
O . ' Tis a Pity , Coul , that you who know so many Things ,
哦 . - 的 一个 遗憾 , 可以 , 那 你 WHO 知道 所以 许多 事物 ,

哦，可惜啊，库尔，你懂得那么多事，

[ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [nəʊ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [æn; ən] ['æbsəluːt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kən'dɪʃən(ə)l] ['prɒmɪs]
should not know the Difference between an absolute , and a conditional Promise
应该 不是 知道 这 不同之处 之间 一个 绝对 , 和 一个 条件 承诺
.
.
.

不应该知道绝对承诺和条件承诺之间的区别。

[ai][dɪd] [ɪn'diːd] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ]['menʃ(ə)n] , [bleɪm] ['mɪstə(r)] . ['peɪtən] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [θɪŋk] [hɪm]
I did indeed at the Time you mention , blame Mr . Paton , for I think him
我 做过 的确 在 这 时间 你 提到 , 责备 先生 . 帕顿 , 为了 我 思考 他
['dʒʌstli] ['bleɪməbl] ,
justly blameable ,
公正地 应受谴责的 ,

的确，在你提到的那个时候，我指责了帕顿先生，因为我认为他罪有应得。

[fɔː(r); fə(r)] ['hɪndərɪŋ] [ðə; ði] [læd] [tuː; tə] [miːt] [wɪð] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ɪf] [ai][hæd; həd] [biːn] [ɪn][hɪz; ɪz]
for hindering the Lad to meet with you , and if I had been in his
为了 阻碍 这 小伙子 到 见面 和 你 , 和 如果 我 有 到过 在 他的
[pleɪs] ,
Place ,
地方 ,

你妨碍了那孩子与你见面，如果我是他，我会怎么做?

[ai] [wʊd] [hæv; həv]['æktɪd] [kwaɪt] [ðə; ði] [rɪ'vɜːs] : [bʌt; bət] [dɪd] [ai] ['evə(r)] [seɪ] ,
I would have acted quite the Reverse : but did I ever say ,
我 会 有 行动 相当 这 撤销 : 但 做过 我 曾经 说 ,

我本会采取截然相反的做法：但我曾说过，

[ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [ɪnɝwɪk] , [ænd; ənd] [ɪm'plɔɪ] [ˌem 'iː] ,
that if you would come to Innerwick , and employ me ,
那 如果 你 会 来 到 因纳威克 , 和 采用 我 ,

如果你愿意来因纳威克，雇用我，

[ðæt] [ai] [wʊd] [gəʊ] [ɔːl] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [dʌm'friːs]
that I would go all the way to Dumfries
那 我 会 去 全部 这 方式 到 邓弗里斯

我甚至会一路走到邓弗里斯。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[ə'pɒn] [ðæt] ['erənd] ?
upon that Errand ?
之上 那 差事 ?

执行这项任务吗?

[ðæt] [ɪz] [wɒt] ['nevə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][wʌns] ['entəd] ['ɪntuː][maɪ] [θɔːt] .
That is what never so much as once entered into my Thought .
那 是 什么 绝不 所以 很多 作为 一次 进入 进入 我的 想法 .

我从未想过这件事。

[siː] . [wɒt] [wɒz; wəz][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [θɔːt] [ai][duː; də][nɒt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [nəʊ] ;
C . What was in your Thought I do not pretend to know ;
C . 什么 曾是 在 你的 想法 我 做 不是 假装 到 知道 ;

C. 你当时在想什么，我不敢妄称知道；

[bʌt; bət][ai][kæn; kən] [dɪ'pend] [ə'pɒn][maɪ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] , [ðæt] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][jɔː(r); jə(r)] [wɜːdz] :
but I can depend upon my Information , that these were your Words :
但 我 能 依赖 之上 我的 信息 , 那 这些 是 你的 字 :

但我可以确信，这些话确实是你说的：

[bʌt; bət][ai] [siː] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn][sʌm; səm][dɪs'ɔːdə(r)] , [ai] [wɪl] [weɪt] [ɒn][juː; jʊ] [ə'gen] ,
but I see you are in some Disorder , I will wait on you again ,
但 我 看 你 是 在 一些 紊乱 , 我 将要 等待 在 你 再次 ,

但我看得出你有些心神不宁，我会再等你。

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv][mɔː(r)] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪnd] .
when you have more presence of mind .
什么时候 你 有 更多的 在场 的 头脑 .

当你头脑更清醒的时候。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][gɒt][tuː; tə][dʒeɪmz] ['dɪksənz] [ɪn'kləʊʒə] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] ,
By the Time we were got to James Dickson's Inclosure below the Churchyard ,
经过 这 时间 我们 是 得到 到 詹姆斯 迪克森的 附件 以下 这 墓地 ,

当我们到达教堂墓地下方的詹姆斯·迪克森围场时，

[ænd; ənd] [waɪl] [ai][wɒz; wəz] [ˌrekə'lekt] [ɪn][maɪ][maɪnd] , ['weðə(r)] ['evə(r)][ai][hæd; həd]['spəʊkən] [ðiːz]
and while I was recollecting in my mind , whether ever I had spoken these
和 尽管 我 曾是 回忆 在 我的 头脑 , 无论 曾经 我 有 说 这些
[wɜːdz] [hiː; hi] [ə'lɛdʒd] ,
Words he alledged ,
字 他 据称 ,

正当我努力回想自己是否说过这些话时，他声称，

[hiː; hi] [brəʊk] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] [θruː] - [ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] [wɪð] ['greɪtə(r)] ['vaɪələns] , [ðæn; ðən]['evə(r)] ['eni] [mæn][ɒn] ['hɔːsbæk] [ɪz]
he broke from me thro ' the Churchyard with greater violence , than ever any man on horseback is
他 打破 从 我 喉咙 - 这 墓地 和 更大的 暴力 , 比 曾经 任何 男人 在 马背 是

他冲出我身边，穿过教堂墓地，其凶猛程度远超任何骑马的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] , [ænd; ənd] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['bʌzɪŋ] [nɔɪz] , [æz; əz][pʊt][ˌem 'iː][ɪn] ['greɪtə(r)][dɪs'ɔːdə(r)] ,
capable of , and with such a singing and buzzing noise , as put me in greater Disorder ,
有能力的 的 , 和 和 这样的 一个 歌唱 和 嗡嗡声 噪音 , 作为 放 我 在 更大的 紊乱 ,

它发出的那种唱歌和嗡嗡声，让我更加心神不宁。

[ðæn; ðən][ai][wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ai][wɒz; wəz] [wɪð] [hɪm] .
than I was all the Time I was with him .
比 我 曾是 全部 这 时间 我 曾是 和 他 .

比我跟他在一起时的所有时间都更甚。

[ai] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [haʊs] , [ænd; ənd][maɪ] [waɪf] [əb'zɜːvd] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['peɪlnəs] [ɪn][maɪ] ['kaʊntənəns] ,
I came to my House , and my Wife observed something more than ordinary Paleness in my Countenance ,
我 来了 到 我的 房子 , 和 我的 妻子 观察到 某物 更多的 比 普通的 苍白 在 我的 面容 ,

我回到家，妻子发现我的脸色异常苍白。

[ænd; ənd] [wʊd] [əlɛdʒ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [eil] [ˌem 'iː] .
and would alledge that something ailed me .
和 会 指控 那 某物 生病的 我 .

并会声称我得了什么病。

[ai] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][dræm] & [təʊld][hɜː(r); hə(r)][ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] - ;
I called for a Dram & told her I was a little uneasie ;
我 称为 为了 一个 德拉姆 & 讲述 她 我 曾是 一个 小的 - ;

我叫了一杯威士忌，并告诉她我有点不安；

['ɑːftə(r)][ai] [faʊnd] [maɪ'self][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [iːzd] [ænd; ənd] [rɪ'freʃt] , [ai] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə][maɪ] ['klɒzɪt] ,
after I found myself a little eased and refreshed , I retired to my Closet ,
后 我 成立 我 一个 小的 缓解 和 焕然一新 , 我 退休 到 我的 壁橱 ,

感觉稍微放松和精神焕发之后，我便回到了我的衣橱里。

[tuː; tə] ['medɪteɪt] [ɒn] [ðɪs] [ðə; ði][məʊst] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][maɪ] [həʊl] [laɪf] .
to meditate on this the most astonishing Adventure of my whole Life .
到 幽思 在 这 这 最多 惊人 冒险 的 我的 所有的 生活 .

沉思于我一生中最不可思议的冒险经历。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[ðə; ði] 2d ['kɒnfərəns] .
The 2d Conference .
这 2d 会议 .

第二届会议。

[ə'pɒn] [ðə; ði] 5th [ɒv; əv] [mɑːtʃ] - .
Upon the 5th of March 1722 .
之上 这 5th 的 行进 - .

1722年3月5日。

['biːɪŋ] [æt; ət] - [bæp'taiz] [ðə; ði] ['ʃɛpərdz] [tʃaɪld] , [ai] [keɪm] [ɒf] [æt; ət] ['sʌnsetɪŋ] , [ɔː(r)] ,
Being at Blarehead baptizing the Shepherd's Child , I came off at Sunsetting , or ,
存在 在 - 洗礼 这 牧羊人的 孩子 , 我 来了 离开 在 日落 , 或者 ,
[ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['ɑːftə(r)] .
a very little after .
一个 非常 小的 后 .

在布莱尔黑德为牧羊人的孩子施洗时，我下车时正值日落时分，或者说，就在日落之后不久。

[nɪə(r)] [wɪl] .
Near Will .
靠近 将要 .

威尔附近。

[waɪts] [mɑːtʃ] [ðə; ði] [leəd] [ɒv; əv] [kaul] [keɪm] [ʌp] [wɪð] [ˌem 'iː] [ɒn] ['hɔːsbæk] [æz; əz] ['fɔːməli] ,
White's March the Laird of Coul came up with me on Horseback as formerly ,
怀特 行进 这 领主 的 可以 来了 向上 和 我 在 马背 作为 以前 ,

怀特的进军，库尔领主像以前一样骑马和我一起来了，

[ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] [fɜːst] [ˌsælju'teɪʃ(ə)n] [bɪd] [ˌem 'iː] [nɒt] [biː; bi] [ə'freɪd] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [wʊd]
and , after his first Salutation bid me not be afraid , for he would
和 , 后 他的 第一的 问候 出价 我 不是 是 害怕的 , 为了 他 会
[duː; də] [ˌem 'iː] [nəʊ] [hɑːm] .
do me no Harm .
做 我 不 伤害 .

在第一次问候之后，他告诫我不要害怕，因为他不会伤害我。

[ai] [təʊld] [hɪm] [ai] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] [ə'freɪd] , [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [gɒd] ,
I told him I was not in the least afraid , in the Name of God ,
我 讲述 他 我 曾是 不是 在 这 至少 害怕的 , 在 这 姓名 的 上帝 ,

我告诉他，我一点也不害怕，以上帝的名义。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [kraɪst] [maɪ] ['seɪvjə(r)] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [duː; də] [ðə; ði] [liːst] [hɑːm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] :
and of Christ my Saviour , that he would do the least Harm to me :
和 的 基督 我的 救主 , 那 他 会 做 这 至少 伤害 到 我 :

并且祈求我的救主基督，让他尽量少伤害我：

[fɔː(r); fə(r)] , [ai] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] [ɪn] [huːm] [ai]
for , I knew that He in whom I
为了 , 我 知道 那 他 在 谁 我

因为我知道，我所信靠的那一位，就是我所信靠的那一位。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

['trʌstɪd] [wɒz; wəz] [strɒŋgə(r)] [ðæn; ðən] [ɔːl] [ðem; ðəm] [pʊt] [tə'geðə(r)] ,
trusted was stronger than all them put together ,
可信 曾是 更强 比 全部 他们 放 一起 ,

信任的力量比所有这些加起来都强大。

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ʃʊd; ʃəd] [ə'tempt] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [duː; də] [ðə; ði] [hɔːs] [ai] [rəʊd] [ə'pɒn] ,
and if any of them should attempt even to do the Horse I rode upon ,
和 如果 任何 的 他们 应该 试图 甚至 到 做 这 马 我 骑 之上 ,

如果他们中有人胆敢尝试模仿我骑过的那匹马，

[hɑːm] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə]['dɑːktər; draɪv] . ['mɛnˌziz] - [mæn] , [[wʌn]] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [truː] [ðæt] [ɪz] [sed] ,

Harm , as you have done to Dr . Menzies ' man , [1] if it be true that is said ,

伤害 , 作为 你 有 完毕 到 博士 . 门齐斯 - 男人 , [1] 如果 它 是 真的 那 是 说 ,

如你所对门齐斯医生的病人所作的伤害[1]，如果所言属实，

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] [bɪ'liːvd] [ə'baʊt] [dʌm'friːs] , [ai][hæv; həv] [friː] ['ækses] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [tuː; tə][maɪ] [lɔːd] [ænd; ənd]['mɑːstə(r)] ,

and generally believed about Dumfries , I have free access to complain to my Lord and Master ,

和 一般来说 相信 关于 邓弗里斯 , 我 有 自由的 使用权 到 抱怨 到 我的 主 和 掌握 ,

人们普遍认为，就邓弗里斯而言，我可以自由地向我的领主和主人投诉。

[tuː; tə][ðə; ði] [læʃ] [ɒv; əv] [huːz] [rɪ'zentmənt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [mʌtʃ] ['laɪəb(ə)l] [naʊ] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] .

to the Lash of whose Resentment you are as much liable now as before .

到 这 睫毛 的 谁 怨恨 你 是 作为 很多 容易 现在 作为 前 .

你现在和以前一样，都将承受那份怨恨的鞭笞。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 21]

[页 -]

[第21页]

[siː] . [juː; jʊ] [niːd] [nɒt] ['mʌltɪplaɪ] [wɜːdz] [ə'pɒn] [ðæt] [hed] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [seɪf] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

C . You need not multiply Words upon that Head , for you are as safe with me ,

C . 你 需要 不是 乘 字 之上 那 头 , 为了 你 是 作为 安全的 和 我 ,

C. 你无需再为此多言，因为在我这里你很安全。

[ænd; ənd] [sefə] , [ɪf] [sefə] [kæn; kən][biː; bi] , [ðæn; ðən] [wen] [ai][wɒz; wəz][ə'laɪv] .

and safer , if safer can be , than when I was alive .

和 更安全 , 如果 更安全 能 是 , 比 什么时候 我 曾是 活 .

而且比我活着的时候更安全，如果说有什么更安全的话。

[ai] [sed] , [wel] [ðen] , [kaul] ,

I said , Well then , Coul ,

我 说 , 出色地 然后 , 可以 ,

我说，好吧，库尔，

[let] [ˌem 'iː][hæv; həv][ə; eɪ] ['piːsəbl] [ænd; ənd] ['iːzi] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi] [raɪd] [tə'geðə(r)] ,

Let me have a peaceable and easy Conversation with you for the Time we ride together ,

让 我 有 一个 和平的 和 简单的 对话 和 你 为了 这 时间 我们 骑 一起 ,

让我们在一同骑行的这段时间里，进行一次轻松愉快的交谈。

[ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt][ðə; ði] [ə'feəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [wɜːld] ,

and give me some Information about the Affairs of the other World ,

和 给 我 一些 信息 关于 这 事务 的 这 其他 世界 ,

请给我一些关于另一个世界事务的信息。

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ][mæn][in'klain][tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz] [taɪm] , [ɪn] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ded] ,
for no man inclines to lose his Time , in conversing with the Dead ,
为了 不 男人 斜坡 到 失去 他的 时间 , 在 对话 和 这 死的 ,

没有人愿意把时间浪费在与死者交谈上。

[wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['prɒspekt] [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] [ænd; ənd] ['lɜːnɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] ['juːsfəl] .
without having a Prospect of hearing and learning something that may be usefull .
没有 拥有 一个 前景 的 听力 和 学习 某物 那 可能 是 有用的 .

没有机会听到和学到任何可能有用的东西。

[siː] . [wel] , [sɜː(r)] , [ai] [wɪl] ['sætɪsfaɪ][juː; jʊ] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['prɒpə(r)][ænd; ənd] [kən'viːniənt] .
C . Well , Sir , I will satisfy you , as far as I think it proper and convenient .
C . 出色地 , 先生 , 我 将要 满足 你 , 作为 远的 作为 我 思考 它 恰当的 和 方便的 .

C. 嗯，先生，我会尽我所能满足您的要求，只要我认为合适和方便。

[let] [ˌem 'iː] [nəʊ] [wɒt] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [juː; jʊ] [wɒnt] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] .
Let me know what Information you want from me .
让 我 知道 什么 信息 你 想 从 我 .

请告诉我您需要我提供哪些信息。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[əʊ] . [meɪ] [ai] [ðen] [ɑːsk][juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] ['hæpinəs] [ɔː(r)][nɒt] ?
O . May I then ask you , if you be in a State of Happiness or not ?
哦 . 可能 我 然后 问 你 , 如果 你 是 在 一个 状态 的 幸福 或者 不是 ?

那么，请问您现在是否感到幸福呢?

[siː] . [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] [ai][kæn; kən]['ɑːnsə(r)] ,
C . There are a great many Things that I can answer ,
C . 那里 是 一个 伟大的 许多 事物 那 我 能 回答 ,

C. 我可以回答的问题有很多，

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'taɪəli] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv] : [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['meni] [mɔː(r)] [θɪŋz] ,
which the Living are entirely ignorant of : there are many more Things ,
哪个 这 活的 是 完全 无知 的 : 那里 是 许多 更多的 事物 ,

活着的人对此完全一无所知：还有许多其他的事情，

[ðæt] [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l] ['nɒlɪdʒ] [ai][hæv; həv] [ə'kwaɪəd] , [sɪns] [maɪ] [deθ] , [ðæt] [ai] ['kænɒt] ['ɑːnsə(r)] ,
that notwithstanding the additional Knowledge I have acquired , since my Death , that I cannot answer ,
那 虽然 这 额外的 知识 我 有 获得 , 自从 我的 死亡 , 那 我 不能 回答 ,

尽管我死后获得了额外的知识，但我无法回答这个问题。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['sevrəl] [θɪŋz] [ænd; ənd] ['kwestʃənz] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [stɑːt] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][lɑːst][ɪz][wʌn] ,
and there are several Things and Questions that you may start , of which the last is one ,
和 那里 是 一些 事物 和 问题 那 你 可能 开始 , 的 哪个 这 最后的 是 一 ,

你可以提出几件事和几个问题，其中最后一个就是其中之一。

[ðæt] [ai] [wɪl] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] .
that I will not answer .
那 我 将要 不是 回答 .

我不会回答。

[əʊ] .
O .
哦 .

O.

[ðen] [ai] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] ['aʊə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)] [wɒt'evə(r)] [ai] [ʃæl; ʃəl]
Then I know not how to manage our Conversation , for whatever I shall
然后 我 知道 不是 如何 到 管理 我们的 对话 , 为了 任何 我 将
[ɪn'kwaɪə(r)] [ɒv; əv] [juː; jʊ] ,
enquire of you ,
查询 的 你 ,

那么我不知道该如何进行我们的谈话，因为无论我问你什么，

[ai] [siː] [juː; jʊ] [kæn; kən] ['iːzəli] [ʃɪft] [ˌem 'iː] , [səʊ] [ðæt] [ai] [mait] ['prɒfɪt] [mɔː(r)] [baɪ] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð]
I see you can easily shift me , so that I might profit more by conversing with
我 看 你 能 容易地 转移 我 , 所以 那 我 可能 利润 更多的 经过 对话 和
[maɪ'self] .
myself .
我 .

我知道你可以轻易地改变我的想法，这样我就可以和自己对话，从而获得更多益处。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[siː] . [juː; jʊ] [meɪ] [traɪ] .
C . You may try .
C . 你 可能 尝试 .

C. 你可以试试。

[əʊ] .
O .
哦 .

O.

[wel] [ðen] , [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['bɒdi] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ] [ə'pɪə(r)] [ɪn] ,
Well then , what sort of a Body is it that you appear in ,
出色地 然后 , 什么 种类 的 一个 身体 是 它 那 你 出现 在 ,

那么，你以何种形态出现呢？

[ænd; ənd] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [hɔːs] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ] [raɪd] [ɒn] ,
and what sort of a Horse is it that you ride on ,
和 什么 种类 的 一个 马 是 它 那 你 骑 在 ,

你骑的是什么马？

[ðæt] [ə'pɪəz] [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] ['met(ə)l] ?
that appears so full of mettle ?
那 出现 所以 满的 的 气概 ?

看起来如此英勇无畏？

[siː] . [juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] ,
C . You may depend upon it ,
C . 你 可能 依赖 之上 它 ,

C. 你可以信赖它，

- [tɪz] [nɒt] [ðə; ði] [seɪm] ['bɒdi] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] ['wɪtnəs] [tu:; tə] [jɔ:(r); jə(r)] ['mærɪdʒ] [ɪn] ,
' tis not the same Body that I was witness to your Marriage in ,
- 的 不是 这 相同的 身体 那 我 曾是 证人 到 你的 婚姻 在 ,

这已不是我见证你婚礼的那具身体了。

[nɔ:(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [ai] [daɪd] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [greɪv] ['rɒtɪŋ] ;
nor in which I died , for that is in the Grave rotting ;
也不 在 哪个 我 死亡 , 为了 那 是 在 这 严重 腐烂 ;

也不是我死去的地方，因为那里已经腐烂在坟墓里了；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bɒdi] [æz; əz] ['ɑ:nsəz] [ˌem 'i:] [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ,
but it is such a Body as answers me in a Moment ,
但 它 是 这样的 一个 身体 作为 答案 我 在 一个 片刻 ,

但它就是这样一个身体，瞬间就能回答我的问题。

[fɔ:(r); fə(r)] [ai] [kæn; kən] [flai] [æz; əz] [fɑ:st] [æz; əz] [maɪ] [səʊl] [kæn; kən] [du:; də] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'ti:] ,
for I can fly as fast as my Soul can do without it ,
为了 我 能 飞 作为 快速地 作为 我的 灵魂 能 做 没有 它 ,

因为没有它，我的灵魂能飞得有多快，我就能飞得有多快。

[səʊ] [ðæt] [ai] [kæn; kən] [gəʊ] [tu:; tə] [dʌm'fri:s] [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:n] [ə'gen] ,
so that I can go to Dumfries and return again ,
所以 那 我 能 去 到 邓弗里斯 和 返回 再次 ,

这样我就可以去邓弗里斯，然后再返回。

[bɪ'fɔ:(r)] [ju:; jʊ] [raɪd] [twaɪs] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)] [hɔ:s] ; [neɪ] [ɪf] [ai] [ɪn'klaɪn] [tu:; tə] [gəʊ]
before you ride twice the Length of your Horse ; nay if I incline to go
前 你 骑 两次 这 长度 的 你的 马 ; 不 如果 我 倾斜 到 去
[tu:; tə] ['lʌndən] ,
to London ,
到 伦敦 ,

在你骑马走完两倍于马身长度的路程之前；不，如果我倾向于去伦敦，

[ɔ:(r)] [tu:; tə] [dʒə'ru:sələm] , [ɔ:(r)] [tu:; tə] [ðə; ði] [mu:n] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , [ai] [kæn; kən] [pə'fɔ:m] [ɔ:l] [ði:z]
or to Jerusalem , or to the Moon , if you please , I can perform all these
或者 到 耶路撒冷 , 或者 到 这 月亮 , 如果 你 请 , 我 能 履行 全部 这些

或者去耶路撒冷，或者去月球，如果您愿意，我都可以做到。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

['dʒɜ:rniz] ['i:kwəli] [su:n] , [fɔ:(r); fə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [kɒsts] [ˌem 'i:] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [θɔ:t] [ɔ:(r)] [wɪʃ] ;
Journeys equally soon , for it costs me nothing but a Thought or Wish ;
旅程 同样地 很快 , 为了 它 成本 我 没有什么 但 一个 想法 或者 希望 ;

旅程同样很快，因为这对我来说只需要一个念头或一个愿望；

[fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] ['bɒdi] [ju:; jʊ] [si:] , [ɪz] [æz; əz] [fli:t] [æz; əz] [jɔ:(r); jə(r)] [θɔ:t] ,
for this Body you see , is as fleet as your Thought ,
为了 这 身体 你 看 , 是 作为 舰队 作为 你的 想法 ,

你所看到的这具身体，如同你的思想一样迅捷。

[fɔ:(r); fə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] [ɒv; əv] [taɪm] [ðæt] [ju:; jʊ] [kæn; kən] ['kæri] [jɔ:(r); jə(r)] [θɔ:ts] [tu:; tə]
for in the same Moment of Time that you can carry your Thoughts to
为了 在 这 相同的 片刻 的 时间 那 你 能 携带 你的 想法 到
[rəʊm] ,
Rome ,
罗马 ,

因为就在你能够将思绪带到罗马的同一时刻，

[ai][kæn; kən][gəʊ][ðeə(r)][ɪn]['pɜːs(ə)n] .
I can go there in Person .
我 能 去 那里 在 人 .

我可以亲自去那里。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [hɔːs] , [hiː; hi][ɪz] , [mʌtʃ] [laɪk][maɪ'self] ,
And for my Horse , he is , much like myself ,
和 为了 我的 马 , 他 是 , 很多 喜欢 我 ,

而我的马，就像我一样，

[fɔː(r); fə(r)] - [tɪz] ['ændruː] - [huː] [wɒz; wəz]['sev(ə)n] [j'iəz] [maɪ] ['tɛnənt] ,
for ' tis Andrew Johnstoun who was seven years my Tennant ,
为了 - 的 安德鲁 - WHO 曾是 七 年 我的 坦南特 ,

因为安德鲁·约翰斯顿曾是我的房客七年了，

[ænd; ənd][hiː; hi][daɪd] [ə'baʊt] - ['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː] .
and he died about 48 Hours before me .
和 他 死亡 关于 - 小时 前 我 .

他比我早去世大约48小时。

[əʊ] .
O .
哦 .

O.

[səʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [wen] ['ændruː] - [ɪn'klain][tuː; tə][raɪd] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [sɜːv] [hɪm]
So it seems when Andrew Johnstoun inclines to ride , you must serve him
所以 它 似乎 什么时候 安德鲁 - 斜坡 到 骑 , 你 必须 服务 他
[fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [hɔːs] ,
for an Horse ,
为了 一个 马 ,

所以看来，当安德鲁·约翰斯顿想要骑马时，你就得给他一匹马。

[æz; əz][hiː; hi] [naʊ] [dʌz] [juː; jʊ] .
as he now does you .
作为 他 现在 做 你 .

就像他现在对你做的那样。

[siː] . [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][mɪ'steɪkən] .
C . You are mistaken .
C . 你 是 错误 .

C. 你错了。

[əʊ] . [ai] [θɔːt] [ɔːl] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] ['mistrisiz] [ænd; ənd] [meɪdz] ,
O . I thought all Distinction between Mistresses and Maids ,
哦 . 我 想法 全部 区别 之间 情妇们 和 女佣 ,

哦，我以为所有关于女主人和女仆之间的区别，

[leəd] & ['tɛnənts] [hæd; həd] [biːn] [dʌn] [ə'weɪ] [æt; ət] [deθ] .
Lairds & Tennants had been done away at Death .
地主们 & 租户 有 到过 完毕 离开 在 死亡 .

地主和佃农制度在死后被废除了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[siː] . [truː] - [tɪz][səʊ] , [jet] [stɪl] [juː; jʊ][doʊnt] [teɪk] [ʌp][ðə; ði]['mætə(r)] .
C . True ' tis so , yet still you don't take up the matter .
C . 真的 - 的 所以 , 然而 仍然 你 不 拿 向上 这 事情 .

C. 确实如此，但你仍然不去处理这件事。

[əʊ] . [ɪz] [ðen] , [sɜː(r)] , [ðɪs] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃənz] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt]['ɑːnsə(r)] ?
O . Is then , Sir , this one of the Questions you will not answer ?
哦 . 是 然后 , 先生 , 这 一 的 这 问题 你 将要 不是 回答 ?

哦，先生，这是您不愿回答的问题之一吗？

[siː] . [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [mɪ'steɪkən] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['kwestʃən] [ai][kæn; kən]['ɑːnsə(r)] ,
C . You are still mistaken ; for that Question I can answer ,
C . 你 是 仍然 错误 ; 为了 那 问题 我 能 回答 ,

C. 你仍然错了；对于这个问题，我可以回答，

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðɪs] [juː; jʊ] [meɪ] ['redɪli] [ˌʌndə'stænd] .
and after this you may readily understand .
和 后 这 你 可能 容易 理解 .

之后你就能很容易理解了。

[əʊ] . [tel] [ˌem 'iː] [ðen] , [kaul] , [hæv; həv][juː; jʊ]['nevə(r)] [jet] [ə'pɪəd] [bɪ'fɔː(r)] [gɒd] ,
O . Tell me then , Coul , have you never yet appeared before God ,
哦 . 告诉 我 然后 , 可以 , 有 你 绝不 然而 出现 前 上帝 ,

哦，库尔，请告诉我，你难道从未见过上帝吗？

[nɔː(r)] [rɪ'siːvd] ['eni] ['sentəns] [frɒm; frəm][hɪm][æz; əz][ə; eɪ][dʒʌdʒ] .
nor received any Sentence from him as a Judge .
也不 已收到 任何 句子 从 他 作为 一个 法官 .

也没有收到他作为法官的任何判决。

[siː] . ['nevə(r)] [jet] .
C . Never yet .
C . 绝不 然而 .

C. 至今还没有。

[əʊ] . [ai] [nəʊ] [juː; jʊ][wɒz; wəz][ə; eɪ]['skɒlə(r)] , [kaul] ; [ænd; ənd] - [tɪz]['dʒen(ə)rəli] [bɪ'liːvd] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]
O . I know you was a Scholar , Coul ; and ' tis generally believed there is a
哦 . 我 知道 你 曾是 一个 学者 , 可以 ; 和 - 的 一般来说 相信 那里 是 一个
['praɪvət] ['dʒʌdʒmənt] ,
private Judgment ,
私人的 判断 ,

哦，我知道你是一位学者，库尔；而且人们普遍认为存在一种私人的判断，

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [deɪ] .
besides the general at the great Day .
除了 这 一般的 在 这 伟大的 天 .

除了在大日子里的将军之外。

[ðə; ði]['fɔːmə(r)][ɪz] [ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)] [deθ] .
The former is immediately after Death .
这 以前的 是 立即地 后 死亡 .

前者是指死亡之后立即发生的情况。

[ə'pɒn] [ðɪs] [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌem 'iː] , ['kraɪɪŋ] , [nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] , [nəʊ]
Upon this he interrupted me , crying , No such Thing , no
之上 这 他 中断 我 , 哭泣 , 不 这样的 事物 , 不

这时他打断了我，哭着说：“根本没有这回事，没有。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[sʌtʃ] [θɪŋ] , [nəʊ]['traɪəl] [tɪl] [ðə; ði][lɑːst] [deɪ] : [ðə; ði] ['hev(ə)n] [wɪtʃ] [gʊd] [men][ɪn'dʒɔɪ] [ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)] [deθ] ,
such Thing , no Tryal till the last Day : The Heaven which good Men enjoy immediately after Death ,
这样的 事物 ， 不 特里尔 直到 这 最后的 天 ： 这 天堂 哪个 好的 男人 享受 立即地 后 死亡 ，

这种事，直到末日才有审判：善人死后立即享受的天堂。

[kən'sɪsts] ['əʊnli][ɪn][ðə; ði] [sə'renəti] [ɒv; əv][ðeə(r)] [θɔːts] , [ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['kɒnʃəns] ,
consists only in the Serenity of their Thoughts , the Satisfaction of a good Conscience ,
由 仅有的 在 这 宁静 的 他们的 想法 ， 这 满意 的 一个 好的 良心 ，

幸福只在于内心的平静和良心的满足。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɜːt(ə)n] [həʊp] [ðeɪ] [hæv; həv][ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'tɜːnəti] [ɒv; əv][dʒɔɪ] [wen] [ðæt] [deɪ] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] .
and the certain Hope they have of an Eternity of Joy when that Day shall come .
和 这 肯定 希望 他们 有 的 一个 永恒 的 喜悦 什么时候 那 天 将 来 .

他们坚信，当那一天到来时，他们将享受永恒的喜乐。

[ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ɔː(r)] [hel] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪd] [ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)] [deθ] ,
The Punishment or Hell of the wicked immediately after Death ,
这 惩罚 或者 地狱 的 这 邪恶 立即地 后 死亡 ，

恶人死后立即受到的惩罚或地狱之苦

[kən'sɪsts] [ɪn][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [θɪŋz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ə'weɪkənd] ['kɒnʃəns] , [ænd; ənd][ðə; ði]['terə(r)] [ɒv; əv] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [dʒʌdʒ] ,
consists in the dreadful Things of their awakened Conscience , and the Terror of facing the great Judge ,
由 在 这 可怕 事物 的 他们的 觉醒 良心 ， 和 这 恐怖 的 面向 这 伟大的 法官 ，

其根源在于他们觉醒的良知所带来的可怕感受，以及面对伟大审判者的恐惧。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sensəb(ə)l] [ˌæpri'henʃən] [ɒv; əv][ɪ'tɜːn(ə)l][tɔː'ment, 'tɔːm-] [ɪn'sjuːɪŋ] ;
and the sensible Apprehensions of eternal Torments ensuing ;
和 这 明智的 担忧 的 永恒 折磨 随后 ；

以及随之而来的对永恒折磨的合理担忧；

[ænd; ənd] [ðɪs] [beəz] [stɪl] [ə; eɪ] [djuː] [prə'pɔːʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['iːvəlz] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] , [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['lɪvɪŋ] .
and this bears still a due Proportion to the Evils they have done , when they were living .
和 这 熊 仍然 一个 到期的 部分 到 这 罪恶 他们 有 完毕 ，什么时候 他们 是 活的 .

这与他们生前所犯下的罪恶仍然相称。

[səʊ] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][sʌm; səm] [gʊd] [fəʊks] ['difəz] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ɪn]
So indeed the State of some good Folks differs but little in
所以 的确 这 状态 的 一些 好的 各位 不同 但 小的 在

所以，一些好人的境况确实有所不同，但差别不大。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

['hæpinəs] [frɒm; frəm] [wɒt] [ðeɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [ə'pɒn] [ɜːθ] ,
Happiness from what they enjoyed upon Earth ,
幸福 从 什么 他们 享受 之上 地球 ,

他们从尘世间所享受的一切中获得幸福。

[seɪv] ['əʊnli] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [friːd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['bɒdi] [ænd; ənd][ðə; ði] [sɪnz] [ænd; ənd] ['sɒrəʊz] [ðæt] [ə'tend] [ˌaɪ 'tiː] .
save only they are freed from the Body and the Sins and Sorrows that attend it .
节省 仅有的 他们 是 自由 从 这 身体 和 这 罪孽 和 悲伤 那 出席 它 .

只有他们才能从肉体的束缚中解脱出来，摆脱随之而来的罪恶和痛苦。

[ænd; ənd] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] ,
And , on the other Hand , there are some ,
和 , 在 这 其他 手 , 那里 是 一些 ,

另一方面，也有一些，

[huː] [meɪ] [biː; bi] [sed] ['rɑːðə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] [gʊd] [ðæn; ðən] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] ['wɪkɪd] [waɪl] ['lɪvɪŋ] :
who may be said rather not to have been good than that they have been wicked while living :
WHO 可能 是 说 相当 不是 到 有 到过 好的 比 那 他们 有 到过 邪恶 尽管 活的 :

与其说他们生前作恶多端，不如说他们生前并非善人：

[ðeə(r)] [kən'dɪʃn] [ɪz] [nɒt] ['iːzəli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frɒm; frəm] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɔːmə(r)] ,
their Condition is not easily distinguished from that of the former ,
他们的 状况 是 不是 容易地 杰出的 从 那 的 这 以前的 ,

他们的状况与前者的状况并不容易区分。

[ænd; ənd]['ʌndə(r)] [ðæt] [klɑːs] ['kɒmz] [ə; eɪ] [greɪt] [hɜːd] [ɒv; əv] [səʊlz] , [ə; eɪ][vɑːst]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['ɪgnərənt] ['piːp(ə)l] ,
and under that Class comes a great Herd of Souls , a vast Number of your ignorant People ,
和 在下面 那 班级 来 一个 伟大的 一群 的 灵魂 , 一个 广阔的 数字 的 你的 无知 人们 ,

而在这个阶层之下，涌现出一大群灵魂，数量庞大的无知民众。

[huː] [hæv; həv] [nɒt] [mʌtʃ] ['maɪndɪd] [ðə; ði] [kən'sɜːnz] [ɒv; əv] [ɪ'tɜːnəti] , [bʌt; bət] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
who have not much minded the Concerns of Eternity , but , at the same Time ,
WHO 有 不是 很多 有思想 这 担忧 的 永恒 , 但 , 在 这 相同的 时间 ,

他们并不太在意永恒的忧虑，但与此同时，

[hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [mʌtʃ] ['ɪndələns] , ['ɪgnərəns] , [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)ns] .
have lived in much Indolence , Ignorance , and Innocence .
有 居住地 在 很多 懒惰 , 无知 , 和 无辜 .

一直生活在懒惰、无知和天真之中。

[əʊ] . [ai] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ðæt] [ðeə(r)] [rɪ'dʒektɪŋ] [ðə; ði] [tɜːmz] [ɒv; əv]
O . I always thought that their rejecting the Terms of
哦 . 我 总是 想法 那 他们的 拒绝 这 条款 的

哦，我一直认为他们拒绝了这些条款。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[sæl'veɪʃ(ə)n] ['ɒfəd] , [wɒz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [graʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [gɒd] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [ðem; ðəm] [wɪð] [hɪz; ɪz]
Salvation offered , was sufficient Ground for God to punish them with his
救恩 提供 , 曾是 充足的 地面 为了 上帝 到 惩治 他们 和 他的
[ɪ'tɜːn(ə)l] [dɪs'pleʒə(r)] .
eternal Displeasure .
永恒 不满 .

上帝所提供的救赎，足以成为他以永恒的愤怒惩罚他们的理由。

[ænd; ənd] [æz; əz] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['ɪgnərəns] , [ðæt] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] [ɪk'skjuːs] [ðem; ðəm] ,
And as to their Ignorance , that could never excuse them ,
和 作为 到 他们的 无知 , 那 可以 绝不 原谅 他们 ,

至于他们的无知，那绝不能成为他们开脱的理由。

[sɪns] [ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] ,
since they lived in a Place of the World ,
自从 他们 居住地 在 一个 地方 的 这 世界 ,

因为他们居住在世界之巅，

[weə(r)] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [mait] ['iːzəli] [hæv; həv] [biːn] [ə'teɪnd] .
where the Knowledge of these Things might easily have been attained .
在哪里 这 知识 的 这些 事物 可能 容易地 有 到过 已达到 .

在这些事情上，人们本可以轻易获得这些知识。

[siː] . [ðeɪ] ['nevə(r)] ['prɒpəli] [rɪ'dʒektɪd] [ðə; ði] [tɜːmz] [ɒv; əv] [sæl'veɪʃ(ə)n] , [ðeɪ] ['nevə(r)] , ['strɪktli]
C . They never properly rejected the Terms of Salvation , they never , strictly
C . 他们 绝不 适当地 拒绝 这 条款 的 救恩 , 他们 绝不 , 严格
['spiːkɪŋ] , [rɪ'dʒektɪd] [kraɪst] , [pɔː(r); pʊə(r)] [səʊlz] !
speaking , rejected Christ , poor Souls !
请讲 , 拒绝 基督 , 贫穷的 灵魂 !

C. 他们从未真正拒绝过救赎的条件，严格来说，他们从未拒绝过基督，可怜的灵魂们！

[ðeɪ] [hæd; həd] [æz; əz] [greɪt] ['laɪkɪŋ] [bəʊθ] [tuː; tə] [hɪm] , [ænd; ənd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ,
they had as great Liking both to Him , and to Heaven ,
他们 有 作为 伟大的 喜欢 两个都 到 他 , 和 到 天堂 ,

他们既深爱上帝，也深爱上天。

[æz; əz] [ðeə(r)] [grəʊs] [ˌʌndə'stændiŋ] [wɜː(r); wə(r)] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [tuː; tə] [ðeə(r)]
as their gross understandings were capable of ; and as to their
作为 他们的 总的 理解 是 有能力的 的 ; 和 作为 到 他们的
['ɪgnərəns] ,
Ignorance ,
无知 ,

就他们粗浅的理解能力而言；至于他们的无知，

[ɪm'pɑːʃ(ə)l] ['riːz(ə)n] [mʌst; məst] [meɪk] ['meni] [ə'laʊənsɪz] , [sʌtʃ] [æz; əz] , [ðə; ði] [stjuː'pɪdəti] [ɒv; əv] [ðeə(r)]
impartial Reason must make many allowances , such as , the Stupidity of their
公正 原因 必须 制作 许多 津贴 , 这样的 作为 , 这 愚蠢 的 他们的
['peərənts] , [ðeə(r)]
Parents , their
父母 , 他们的

公正的理性必须做出许多让步，例如，他们父母的愚蠢，他们的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[wɒnt] [ɒv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ðeə(r)] ['dɪstəns] [frɒm; frəm]['piːp(ə)l][ɒv; əv] [gʊd] [sens] [ænd; ənd]
want of Education , their Distance from People of good Sense and
想 的 教育 , 他们的 距离 从 人们 的 好的 感觉 和
['nɒlɪdʒ] ,
Knowledge ,
知识 ,

缺乏教育，他们与有见识和知识的人之间存在距离，

[ðə; ði] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][ðeə(r)]['sekjələ(r)] [ə'feəz]
the uninterrupted Application they were obliged to give to their secular affairs
这 不间断 应用 他们 是 有义务 到 给 到 他们的 世俗 事务
, [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['deɪli] [bred] ,
, for their daily Bread ,
, 为了 他们的 日常的 面包 ,

他们必须不间断地投入到世俗事务中，为了维持生计，

[ðə; ði][ɪm'paɪəs; 'ɪmpiəs] ['tretʃəri] [ɒv; əv][ðeə(r)]['pɑːstə(r)] , [huːm] [ðeɪ] [hɜːd] [pə'hæps] [bʌt; bət][wʌns]
the impious Treachery of their Pastor , whom they heard perhaps but once
这 不敬 背信弃义 的 他们的 牧师 , 谁 他们 听到 也许 但 一次
[ə; eɪ] [mʌnθ] ,
a month ,
一个 月 ,

他们牧师的背信弃义之举，他们或许一个月才听他讲道一次。

[ɔː(r)][səʊ] , [ænd; ənd] [θruː] - [hɪz; ɪz] [ʌn'feɪθflnəs] [ɑː(r); ə(r)] ,
or so , and thro ' his unfaithfulness are perswaded ,
或者 所以 , 和 喉咙 - 他的 不忠 是 说服 ,

或者说，正是因为他的不忠，他们才相信这一点。

[ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [biː; bi][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ɔː(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɑːti] [ɔːl][ɪz] [wel] ;
that if they be of such or such a Party all is well ;
那 如果 他们 是 的 这样的 或者 这样的 一个 派对 全部 是 出色地 ;

如果他们属于某个政党，那就一切都好；

[ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)] [kənˌsɪdə'reɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [laɪk] ['neɪtʃə(r)] ,
and many other Considerations of the like Nature ,
和 许多 其他 考虑因素 的 这 喜欢 自然 ,

以及许多其他类似性质的考虑因素，

[wɪtʃ] [gɒd] [huː] [ɪz][pjʊə(r)][ænd; ənd] ['pɜːfɪkt] ['riːz(ə)n] [ɪt'self] [wɪl] [nɒt] [ˌəʊvə'lʊk] .
which God who is pure and perfect Reason itself will not overlook .
哪个 上帝 WHO 是 纯的 和 完美的 原因 本身 将要 不是 俯瞰 .

即使是纯粹完美的上帝，其理性本身也不会忽视这一点。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ləʊd] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn] [dɪs'pleʒə(r)] ,
These are not so much under the Load of the Divine Displeasure ,
这些 是 不是 所以 很多 在下面 这 加载 的 这 神圣的 不满 ,

这些并非完全承受着神怒的重压，

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['greɪsɪz][ænd; ənd] ['feɪvəz] ,
as they are out of His Graces and Favours ,
作为 他们 是 出去 的 他的 恩典 和 恩惠 ,

因为他们失去了祂的恩典和眷顾。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]
for you know it is one Thing to be
为了 你 知道 它 是 一 事物 到 是

因为你知道，这是一回事，而成为……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

- ,
discourted ,
- ,

失礼的，

[ænd; ənd] [kwaɪt] - [θɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['pəːsikjuːtid] [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ænd; ənd] [reɪdʒ] [ɒv; əv]
and quite anoyr Thing to be persecuted with all the Power and Rage of
和 相当 - 事物 到 是 受迫害 和 全部 这 力量 和 愤怒 的
[æn; ən] [ɪn'senst] ['ɜːθli] [kɪŋ] .
an incensed earthly King .
一个 愤怒 尘世的 国王 .

而这，却要受到一位愤怒的世俗君王的全部力量和怒火的迫害，实在是一件令人恼火的事。

[səʊ] [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , [menz] ['feɪsɪz] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [mɔː(r)] ['veəriəs] [ænd; ənd] ['dɪfrənt] ,
So I assure you , men's Faces in this World are not more various and different ,
所以 我 保证 你 , 男士 面孔 在 这 世界 是 不是 更多的 各种各样的 和 不同的 ,

所以我可以向你保证，这世上男人的面孔并没有更多样、更不同。

[ðæn; ðən] [ðeə(r)] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɑː(r); ə(r)] ['ɑːftə(r)] [deθ] .
than their Conditions are after Death .
比 他们的 状况 是 后 死亡 .

比他们死后的境况要好得多。

[əʊ] . [ai] [ˌeɪ 'em] [ləʊθ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [sed] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ,
O . I am loath to believe all that you have said at this Time ,
哦 . 我 是 厌恶 到 相信 全部 那 你 有 说 在 这 时间 ,

哦，我很难相信你此刻所说的一切。

[kaul] ; [bʌt; bət] [ai] [wɪl] [nɒt] [dɪ'spjuːt] [ðiːz] ['mætəz] [wɪð] [juː; jʊ] , [bɪ'saɪdz] , [sʌm; səm] [θɪŋz] [juː; jʊ]
Coul ; but I will not dispute these matters with you , besides , some Things you
可以 ; 但 我 将要 不是 争议 这些 事情 和 你 , 除了 , 一些 事物 你
[hæv; həv] [əd'vɑːnst] ,
have advanced ,
有 先进的 ,

库尔；但我不会与你争论这些事，此外，你提出的一些事情，

[siːm] [tuː; tə] [ˌkɒntrə'dɪkt] [ðə; ði] ['skrɪptʃəz] , [wɪtʃ] [ai] [ʃæl; ʃəl] ['evə(r)] [lʊk] [ə'pɒn] [æz; əz] [ðə; ði] [ɪn'fæləbl]
seem to contradict the Scriptures , which I shall ever look upon as the infallible
似乎 到 顶撞 这 经文 , 哪个 我 将 曾经 看 之上 作为 这 绝对正确
[truːðz] [ɒv; əv] [gɒd] ;
Truths of God ;
真相 的 上帝 ;

这似乎与圣经相矛盾，而我始终将圣经视为上帝绝对真理的体现；

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [faɪnd] [baɪ] [ðə; ði] ['pærəb(ə)l] [ɒv; əv] [daɪvz] [ænd; ənd] ['læzərəs] ,
for I find by the Parable of Dives and Lazarus ,
为了 我 寻找 经过 这 寓言 的 潜水 和 拉撒路 ,

因为我从财主和拉撒路的比喻中发现，

[ðæt] [wʌn] [wɒz; wəz] [ɪ'miːdiətli] ['kærid] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] ['eɪndʒəls] [tuː; tə] ['eɪbrəˌhæmz] ['bʊzəm] ,
that one was immediately carried up by the Angels to Abraham's Bosom ,
那 一 曾是 立即地 携带 向上 经过 这 天使 到 亚伯拉罕的 怀 ,

那一个立刻被天使带到亚伯拉罕的怀里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [θrʌst] [daʊn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] ['tɔːment] .
and the other thrust down to a Place of Torment .
和 这 其他 推力 向下 到 一个 地方 的 折磨 .

另一人则被推入酷刑之地。

[siː] . [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [sɜː(r)] , [ðæt] [dʌz] [nɒt] [ˌkɒntrə'dɪkt] [wʌn] [wɜːd] [ðæt] [ai][hæv; həv] [sed] ;
C . Excuse me , Sir , that does not contradict one word that I have said ;
C . 原谅 我 , 先生 , 那 做 不是 顶撞 一 单词 那 我 有 说 ;

C. 对不起，先生，这与我刚才说的话丝毫没有矛盾；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siːm] [nɒt] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði]['pærəb(ə)l] , [huːz] ['əʊnli][end][ɪz][tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [ðə; ði] [truːθ] ,
but you seem not to understand the Parable , whose only End is to illustrate the Truth ,
但 你 似乎 不是 到 理解 这 寓言 , 谁 仅有的 结尾 是 到 阐明 这 真相 ,

但你似乎并不理解这个寓言，它的唯一目的就是阐明真理。

[ðæt] [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [biː; bi] ['veri] ['hæpi] [ænd; ənd] ['flʌrɪʃɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] ,
that a Man may be very happy and flourishing in this World ,
那 一个 男人 可能 是 非常 快乐的 和 芊芊 在 这 世界 ,

愿一个人在这个世界上非常幸福美满，

[ænd; ənd][məʊst] ['retʃɪd] [ɪn][ðə; ði][nekst] ;
and most wretched in the next ;
和 最多 可怜 在 这 下一个 ;

而接下来则是最悲惨的；

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [biː; bi][məʊst] ['mɪzrəbl] [ænd; ənd] ['retʃɪd] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] ,
and that a man may be most miserable and wretched in this World ,
和 那 一个 男人 可能 是 最多 悲惨的 和 可怜 在 这 世界 ,

一个人或许会在这个世界上遭受极大的痛苦和不幸，

[ænd; ənd][məʊst] ['glɔːriəs] [ænd; ənd] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði][nekst] .
and most glorious and happy in the next .
和 最多 辉煌 和 快乐的 在 这 下一个 .

而来世将更加辉煌幸福。

[əʊ] . [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][səʊ] , [kaul] , [ai] [jiːld] [ðæt] [pɔɪnt] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [pɑːs] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ,
O . Be it so , Coul , I yield that Point , and shall pass to another ,
哦 . 是 它 所以 , 可以 , 我 屈服 那 观点 , 和 将 经过 到 其他 ,

哦，既然如此，库尔，我同意这一点，接下来讨论另一点。

[wɪtʃ] [hæz; həz][ə'fɔːd; ə'fɔrd][ˌem 'iː] [mʌtʃ] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [sɪns] ['aʊə(r)][lɑːst] [ɪn'kaʊntə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ,
which has afforded me much Speculation since our last encounter , and that is ,
哪个 有 提供 我 很多 推测 自从 我们的 最后的 遇到 , 和 那 是 ,

自上次见面以来，这让我有很多猜测，那就是：

[haʊ] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ai] [tɔːkt] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['mænə(r)]
how you came to know that I talked after the manner
如何 你 来了 到 知道 那 我 谈话 后 这 方式

你是怎么知道我说话的方式的？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[ai][dɪd] [kən'sɜːnɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['peɪtən][ænd; ənd][juː; jʊ][ɒn][ðə; ði][ˌdʒeɪ'ɛs'tiː] ['sæbəθ] [ɒv; əv] ['februəri] .
I did concerning Mr . Paton and you on the jst Sabbath of February .
我 做过 有关 先生 . 帕顿 和 你 在 这 仅 安息日 的 二月 .

关于帕顿先生和您的事情，我在二月的第一个安息日已经谈过了。

[wɒz; wəz][juː; jʊ]['prez(ə)nt] [wɪð] [ˌjuː 'es][bʌt; bət][ɪn'vɪzəb(ə)l] .
Was you present with us but invisible .
曾是 你 展示 和 我们 但 无形的 .

你当时就在我们身边，只是隐形了而已。

[hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['sʌmwɒt] ['hɔːtɪli] , [nəʊ] , [sɜː(r)] , [ai][wɒz; wəz][nɒt]['prez(ə)nt][maɪ'self] .
He answered somewhat haughtily , No , Sir , I was not present myself .
他 回答 有些 傲慢地 ， 不 ， 先生 ， 我 曾是 不是 展示 我 .

他有些傲慢地回答说：“不，先生，我本人当时不在场。”

[əʊ] . [ai] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi]['æŋgri] , [kaul] ;
O . I would not have you to be angry , Coul ;
哦 . 我 会 不是 有 你 到 是 生气的 ， 可以 ;

哦，我不希望你生气，库尔；

[ai] [prə'pəʊzd] [ðɪs] ['kwestʃən] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [bʌt; bət] , [ɪf] [juː; jʊ] [dʒʌdʒ] [ˌaɪ 'tiː]
I proposed this Question for my own satisfaction , but , if you judge it
我 建议的 这 问题 为了 我的 自己的 满意 ， 但 ，如果 你 法官 它
[ɪm'prɒpə(r)][tuː; tə]['ɑːnsə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,
improper to answer it ,
不当 到 回答 它 ，

我提出这个问题只是为了满足自己的好奇心，但如果您认为回答这个问题不合适，

[let] [ˌaɪ 'tiː] [pɑːs] .
Let it pass .
让 它 经过 .

就让它过去吧。

['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [pɔːzd] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] , [æz; əz][ai] [θɔːt] ,
After he had paused , with his Eyes fixed , as I thought ,
后 他 有 暂停 ， 和 他的 眼睛 固定的 ， 作为 我 想法 ，

他停顿了一下，目光凝固，我想，

[ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [ə'baʊt] [θriː][ɔː(r)][fɔːr]['sekəndz; sɪ'kɒndz][æt; ət][məʊst] ; [wɪð] [sʌm; səm] [heɪst]
on the Ground for about 3 or 4 Seconds at most ; with some Haste
在 这 地面 为了 关于 3 或者 4 秒 在 最多 ； 和 一些 匆忙
[ænd; ənd] ['siːmɪŋ] ['tʃɪəflnəs] ,
and seeming Cheerfulness ,
和 似乎 愉悦 ，

在地上最多停留了3到4秒钟；动作有些急促，看起来也挺高兴的。

[hiː; hi] [sez] : [wel] , [sɜː(r)] , [ai] [wɪl] ['sætɪsfaɪ][juː; jʊ][ɪn] [ðæt] [pɔɪnt] .
he says : Well , Sir , I will satisfy you in that Point .
他 说道 : 出色地 ， 先生 ， 我 将要 满足 你 在 那 观点 .

他说：好吧，先生，这一点我会让您满意的。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] , [ðæt] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]
You must know , that from Time to Time , there are
你 必须 知道 ， 那 从 时间 到 时间 ， 那里 是

你必须知道，时不时地，会发生……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[sent] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] ['eɪndʒəls][tuː; tə] [gɑːd] [ænd; ənd] ['kʌmfət] , [ænd; ənd][tuː; tə][duː; də] -
sent from Heaven Angels to guard and Comfort , and to do oyr
发送 从 天堂 天使 到 警卫 和 舒适 ， 和 到 做 -
['speʃ(ə)l] ['sɜːvɪsɪz] [tuː; tə] [gʊd] ['piːp(ə)l] ,
special Services to good People ,
特别的 服务 到 好的 人们 ，

天使从天而降，守护和安慰世人，并为善良的人们提供特殊服务。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [gʊd] [men] [dɪ'pɑːtɪd] [ɑː(r); ə(r)] [ɪm'plɔɪd] [ɒn] [ðæt] ['veri] ['erənd]
and even the Spirits of good men departed are employed on that very Errand
和 甚至 这 烈酒 的 好的 男人 已离开 是 受雇 在 那 非常 差事

.
:
.

甚至连已故好人的灵魂也在执行这项任务。

[əʊ] .
O .
哦 .

O.

[ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ['evri] [mæn][hæz; həz][ə; eɪ] ['gɑːdiən] ['eɪndʒl] ?
And do you think every Man has a Guardian Angel ?
和 做 你 思考 每一个 男人 有 一个 监护人 天使 ?

你认为每个男人都有一个守护天使吗?

[siː] . [nəʊ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [pə'tɪkjələ(r)][men][hæv; həv] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət] [fjuː] ['haʊzɪz] ,
C . No , but a great many particular Men have , and there are but few Houses ,
C . 不 , 但 一个 伟大的 许多 特别的 男人 有 , 和 那里 是 但 很少 房屋 ,

C. 不，但是很多特定的人都有，而家族却很少。

[ɒv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪ'speʃəli] , [bʌt; bət] [wɒt] [hæv; həv][wʌn] [ə'tendɪŋ] [ðem; ðəm] .
of Distinction especially , but what have one attending them .
的 区别 尤其 , 但 什么 有 一 参加 他们 .

尤其是那些杰出人士，但谁会参加呢?

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [hɜːd] [ɒv; əv] [ðiːz] ['spɪrɪt] , - [tɪz][nəʊ] ['dɪfɪkəlt] ['mætə(r)][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] ,
And from what you have already heard of these Spirits , ' tis no difficult Matter to understand ,
和 从 什么 你 有 已经 听到 的 这些 烈酒 , - 的 不 难的 事情 到 理解 ,

而从你已经听到的关于这些精灵的事情来看，这并不难理解。

[haʊ] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ['sɜːvɪsəb(ə)l] [tuː; tə] [iːtʃ] [pə'tɪkjələ(r)]['membə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðəʊ] - [ɪn] ['dɪfrənt] ['pleɪsɪz] ,
how he may be serviceable to each particular Member of it , tho ' in different Places ,
如何 他 可能 是 可用 到 每个 特别的 成员 的 它 , 虽然 - 在 不同的 地点 ,

他如何在不同的地方为其中的每个成员提供帮助,

[æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] .
at a great Distance .
在 一个 伟大的 距离 .

距离很远。

['meni] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [gʊd] ['ɑː.fɪsɪz] [ðæt] [ðə; ði]['eɪndʒəls][duː; də][tuː; tə][men] [ðæt] [fɪə(r)]
Many are the good offices that the Angels do to Men that fear
许多 是 这 好的 办公室 那 这 天使 做 到 男人 那 害怕

天使为敬畏上帝的人们做了很多好事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[gɒd] , [ðəʊ] - ['meni] [taɪmz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['sensəb(ə)l] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ai] [nəʊ]
God , tho ' many Times they are not sensible of it , and I know
上帝 , 虽然 - 许多 《时代周刊》 他们 是 不是 明智的 的 它 , 和 我 知道
[ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli] ,
assuredly ,
当然 ,

上帝啊，虽然很多时候他们对此毫无察觉，但我确信，

[ðæt] [wʌn] ['paʊəf(ə)l] ['eɪndʒl] , [ɔː(r)] ['iːv(ə)n] [æn; ən] ['æktɪv] ['klevə(r)] ['spɪrɪt] [dɪ'pɑːtɪd] , [meɪ] [biː; bi]
that one powerful Angel , or even an active clever Spirit departed , may be
那 一 强大的 天使 , 或者 甚至 一个 积极的 聪明的 精神 已离开 , 可能 是
[sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['vɪlɪdʒ] :
sufficient for some villages :
充足的 为了 一些 村庄 :

对于某些村庄来说，一个强大的天使，甚至一个活跃而聪慧的离世精灵，就足以拯救它们：

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [greɪt] ['sɪtɪz] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['lʌndən] , ['edɪnbrə] , [ɔː(r)] [ðə; ði] [laɪk] ,
But for your great Cities , such as London , Edinburgh , or the like ,
但 为了 你的 伟大的 城市 , 这样的 作为 伦敦 , 爱丁堡 , 或者 这 喜欢 ,

但对于像伦敦、爱丁堡这样的大城市来说，

[ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] [greɪt] ['eɪndʒl] [ðæt] [hæz; həz] [ðə; ði] [ˌsjuːpərɪn'tendənsɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊl] ; [ænd; ənd]
there is one great Angel that has the Superintendency of the whole ; and
那里 是 一 伟大的 天使 那 有 这 督导 的 这 所有的 ; 和
[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'fɪəriə(r)] [wʌnz] ,
there are inferior ones ,
那里 是 下 一个 ,

有一位伟大的天使统领一切；还有一些地位较低的天使。

[ɔː(r)] ['spɪrɪt] [dɪ'pɑːtɪd] , [tuː; tə] [huːz] [pə'tɪkjələ(r)] [tʃɑːdʒ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pə'tɪkjələ(r)] [mæn] [ɒv; əv] [weɪt]
or Spirits departed , to whose particular Charge , such a particular man of Weight
或者 烈酒 已离开 , 到 谁 特别的 收费 , 这样的 一个 特别的 男人 的 重量
[ænd; ənd] ['bɪznɪs] [ɪz] [kə'mɪtɪd] .
and Bussiness is committed .
和 商业 是 坚定的 .

或已逝的灵魂，由这位举足轻重的人物负责照管。

[naʊ] , [sɜː(r)] ,
Now , Sir ,
现在 , 先生 ,

先生，

[ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] ['sɑːθən] [dʌz] [eɪp] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] [kraɪst] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn] ['mætəz]
the Kingdom of Sathan does ape the Kingdom of Christ as much in matters
这 王国 的 撒旦 做 猿 这 王国 的 基督 作为 很多 在 事情
[ɒv; əv] ['pɒlɪtɪk] [æz; əz] [kæn; kən] [biː; bi] :
of Politicks as can be :
的 政治 作为 能 是 :

撒旦的国度在政治方面尽可能地模仿基督的国度：

[wel] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv] ['wɪzdəm] [ɪz] [ə'bʌv] ; [səʊ] [ðæt] ,
well knowing that the Court of Wisdom is above ; so that ,
出色地 会心 那 这 法庭 的 智慧 是 多于 ; 所以 那 ,

深知智慧之庭高高在上；因此，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[hens] [ɑː(r); ə(r)] [sent] [aʊt] ['miʃənəriz] [tuː] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['ɔːdə(r)] .
hence are sent out Missionaries too in the same order .
因此 是 发送 出去 传教士 也 在 这 相同的 命令 .

因此，也按同样的顺序派遣传教士。

[bʌt; bət] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] ['sɑːθən] [ɪz] [mʌtʃ] ['betə(r)] [rɪ'plenɪʃt] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,
But because , the Kingdom of Sathan is much better replenished than the other ,
但 因为 , 这 王国 的 撒旦 是 很多 更好的 补充 比 这 其他 ,

但是，萨坦王国的补给比其他国家要充足得多。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [wʌn] ['dev(ə)l] , [ɪn] ['meni] ['ɪnstənsɪz] ,
instead of one Devil , in many Instances ,
反而 的 一 魔鬼 , 在 许多 实例 ,

在许多情况下，不是一个魔鬼，而是多个魔鬼。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ˌtuː'tuː] [ɔː(r)] [θriː] [kə'mɪʃənd] [tuː; tə] [ə'tend] [ə; eɪ] [pə'tɪkjələ(r)] ['fæməli] ,
there are 2 or 3 commissioned to attend a particular Family ,
那里 是 2 或者 3 委托 到 出席 一个 特别的 家庭 ,

通常会有两到三名侍者受命侍奉某个特定的家庭。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ə; eɪ] ['fæməli] [ɒv; əv] [greɪt] ['ɪnfluəns] , ['paʊə(r)] , [ɔː(r)] [dɪ'stɪŋkʃn] .
if it be a Family of great Influence , Power , or Distinction .
如果 它 是 一个 家庭 的 伟大的 影响 , 力量 , 或者 区别 .

如果这是一个极具影响力、权力和声望的家族。

[əʊ] . [ai] [riːd] [ðæt] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] - - 000d [taɪmz] - - 000d ['eɪndʒəls] [ðæt] [weɪt] [ɒn] [gɒd] ,
O . I read that there are 10 - 000d Times 10 - 000d Angels that wait on God ,
哦 . 我 读 那 那里 是 - - 000d 《时代周刊》 - - 000d 天使 那 等待 在 上帝 ,

我读到过，有万万个天使侍奉上帝。

[ænd; ənd] [sɪŋ] [hɪz; ɪz] [preɪz] , [ænd; ənd] [duː; də] [hɪz; ɪz] [wɪl] ;
and sing his Praise , and do his Will ;
和 唱歌 他的 称赞 , 和 做 他的 将要 ;

歌颂他的荣耀，遵行他的旨意；

[ænd; ənd] [ai] ['kænɒt] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [ðə; ði] [gʊd] ['eɪndʒəls] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn'fɪəriə(r)] [ɪn] ['nʌmbə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] .
and I cannot understand how the good Angels should be inferior in Number to the Evil .
和 我 不能 理解 如何 这 好的 天使 应该 是 下 在 数字 到 这 邪恶的 .

我无法理解为什么善良天使的数量会少于邪恶天使。

[siː] . [dɪd] [ai] [nɒt] [seɪ] [ðæt] [wɒt'evə(r)] [ðə; ði] ['nʌmbə(r)] [biː; bi] , [jet] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [dɪ'pɑːtɪd] [wɜː(r); wə(r)]
C . Did I not say that whatever the Number be , yet the Spirits departed were
C . 做过 我 不是 说 那 任何 这 数字 是 , 然而 这 烈酒 已离开 是

C. 我不是说过，无论数字是多少，逝去的灵魂依然存在吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[ɪm'plɔɪd] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['bɪznɪs] ?
employed in the same Bussiness ?
受雇 在 这 相同的 商业 ?

在同一家公司工作?

[səʊ] , [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ə'rɪdʒən(ə)l][d'ɛvəlz] , [weər'ɒv] ['sɑːθən] [ɪz][ðə; ði] [tʃiːf] , [ai]
So , as to the Number of original Devils , whereof Sathan is the chief , I
所以 , 作为 到 这 数字 的 原来的 魔鬼 , 其中 撒旦 是 这 首席 , 我
['kænɒt] [dɪ'tɜːmɪn] .
cannot determine .
不能 决定 .

所以，至于最初的魔鬼的数量，其中撒旦是首领，我无法确定。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [daʊt] [ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] ['spɪrɪt] [dɪ'pɑːtɪd] [ɪn] [ðæt] [pleɪs] [juː; jʊ][ɪn]
But you need not doubt that there are more Spirits departed in that Place you in
但 你 需要 不是 怀疑 那 那里 是 更多的 烈酒 已离开 在 那 地方 你 在
[ə; eɪ] [luːs] ['dʒen(ə)rəl] [sens] [kɔːl] [hel] ,
a loose general Sense call Hell ,
一个 松动的 一般的 感觉 称呼 地狱 ,

但你无需怀疑，在那个你粗略地称之为地狱的地方，还有更多逝去的灵魂。

[baɪ]['ɔːlməʊst][æn; ən] [ɪn'fɪnəti] , [baɪ] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] [tuː; tə] [ðæt] [pleɪs] , [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði][laɪk]
by almost an Infinity , by what are gone to that Place , which in the like
经过 几乎 一个 无穷大 , 经过 什么 是 已消失 到 那 地方 , 哪个 在 这 喜欢
[sens] ,
Sense ,
感觉 ,

几乎无限，通过那些已经去往那个地方的事物，在类似的意义上，

[juː; jʊ][kɔːl] ['hev(ə)n] , [wɪtʃ] ['laɪkwaɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪm'plɔɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['pɜːpəs] .
you call Heaven , which likewise are employed to the same Purpose .
你 称呼 天堂 , 哪个 同样地 是 受雇 到 这 相同的 目的 .

你们称之为天堂，它们也同样用于同一目的。

[ænd; ənd][ai][kæn; kən] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , [baɪ][ðə; ði] [baɪ] , [ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [greɪt] ['dɪfərənsɪz]
And I can assure you , by the Bye , that there are as great Differences
和 我 能 保证 你 , 经过 这 再见 , 那 那里 是 作为 伟大的 差异
[bɪ'twiːn] ['eɪndʒəls] ,
between Angels ,
之间 天使 ,

顺便一提，我可以向你保证，天使之间也存在着巨大的差异。

[bəuθ] [gʊd] [ænd; ənd][bæd] , [æz; əz][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ə'mʌŋst] [men] , [wɪð] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðeə(r)] [sens]
both good and bad , as there are amongst Men , with Respect to their Sense
两个都 好的 和 坏的 , 作为 那里 是 在 男人 , 和 尊重 到 他们的 感觉
,
,
,

既有好的也有坏的，就像人一样，就他们的感官而言。

['nɒlɪdʒ] , ['klevənəs] , [ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] [ɔː(r)]['ækʃ(ə)n] .
Knowledge , Cleverness , and Cunning or Action .
知识 , 聪明才智 , 和 狡猾 或者 行动 .

知识、智慧和狡猾或行动。

[neɪ] , [wɪtʃ] [ɪz][mɔː(r)] , [ðə; ði]
Nay , which is more , the
不 , 哪个 是 更多的 , 这

不，更重要的是，

[dɪ'pɑːtɪd] ['spɪrɪt] [ɒn][bəʊθ] [saɪdz] , [aʊt] [dəʊ] ['sevrəl] , [frɒm; frəm][ðeə(r)][ˌdʒeɪ'ɛs'tiː] [dɪ'pɑːtʃə(r)] , [ɒv; əv]
departed Spirits on both Sides , out doe Severals , from their jst Departure , of
已离开 烈酒 在 两个都 侧面 , 出去 雌鹿 几个 , 从 他们的 仅 离开 , 的
[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['eɪndʒəls] ;
the Original Angels ;
这 原来的 天使 ;

双方逝去的灵魂，从最初的天使们刚刚离世的那一刻起，就离开了人世。

[ðɪs] [juːl] [θɪŋk] [ə; eɪ]['pærədɒks] , [jet] - [tɪz] [truː] .
This you'l think a Paradox , yet ' tis true .
这 你会 思考 一个 悖论 , 然而 - 的 真的 .

你会觉得这很矛盾，但这是真的。

[əʊ] . [ai][doʊnt] [daʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [wɒt] [ɪz] [ðæt] [tuː; tə][maɪ] ['kwestʃən] ,
O . I don't doubt of it , but what is that to my Question ,
哦 . 我 不 怀疑 的 它 , 但 什么 是 那 到 我的 问题 ,

哦，我对此毫不怀疑，但这与我的问题有什么关系呢?

[kən'sɜːnɪŋ] [wɪtʃ] [ai][ˌeɪ 'em] ?
concerning which I am sollicitous ?
有关 哪个 我 是 恳求的 ?

我所关心的是什么?

[siː] . [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['peɪʃ(ə)ns] , [sɜː(r)] ; [frɒm; frəm] [wɒt] [ai][hæv; həv] [sed] , [juː; jʊ] [mait] [hæv; həv]
C . Take a little Patience , Sir ; from what I have said , you might have
C . 拿 一个 小的 耐心 , 先生 ; 从 什么 我 有 说 , 你 可能 有
[ˌʌndə'stʊd] [ˌem 'iː] ,
understood me ,
理解 我 ,

C. 先生，请您稍等片刻；从我刚才所说的话，您或许已经明白我的意思了。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][jɔː(r); jə(r)] [θɔːts] [ə'baʊt][juː; jʊ] , [bʌt; bət] , [ai][ʃæl; ʃəl][ɪk'spleɪn][maɪ][self][tuː; tə]
if you had your Thoughts about you , but , I shall explain my self to
如果 你 有 你的 想法 关于 你 , 但 , 我 将 解释 我的 自己 到
[juː; jʊ] .
you .
你 .

如果你对你有所想法，那么，我会向你解释清楚。

[bəʊθ][ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd][bæd]['eɪndʒəls][hæv; həv][ðeə(r)] ['steɪtɪd] [taɪmz] [ɒv; əv]['rɒndɪvuː; 'rɒndeɪvuː]
Both the good and bad Angels have their stated Times of Rendezvous
两个都 这 好的 和 坏的 天使 有 他们的 声明 《时代周刊》 的 会合
,
,
,

无论是好天使还是坏天使，都有各自固定的会面时间。

[ænd; ənd][ðə; ði][pə'tɪkjələ(r)]['eɪndʒl] [ðæt] [hæz; həz][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] ['aɪðə(r)][ɒv; əv] [taʊnz] , ['sɪtɪz] [ɔː(r)]
and the particular Angel that has the charge either of Towns , Cities or
和 这 特别的 天使 那 有 这 收费 任何一个 的 城镇 , 城市 或者
['kɪŋdəmz] ,
Kingdoms ,
王国 ,

以及负责城镇、城市或王国的特定天使，

[nɒt][tuː; tə]['menʃ(ə)n] [ɪnfɪriːɚ] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] ['fæmɪlɪz] ,
not to mention inferiour Villages and Families ,
不是 到 提到 低劣的 村庄 和 家庭 ,

更不用说那些落后的村庄和家庭了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[ænd; ənd]
and
和

和

[pˈɜːsənz] ; [ɔːl] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [træn'zæktɪd] [ɪn] [ðiːz] ['sevrəl] [pɑːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] , [ɑː(r); ə(r)] [ðen] [meɪd] ['əʊpən] ,
Persons ; all that are transacted in these several Parts of the Country , are then made open ,
人 ; 全部 那 是 已交易 在 这些 一些 部分 的 这 国家 , 是 然后 制成 打开 ,

所有在全国各地进行的交易，均公开进行。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðeə(r)] [in'kauntəz] , [ɒn] [iːtʃ] [saɪd] , ['evri] [θɪŋ] [ɪz] [təʊld] , [æz; əz] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [pə'roʊk] ,
and at their Encounters , on each Side , every Thing is told , as in your Paroch ,
和 在 他们的 遭遇 , 在 每个 边 , 每一个 事物 是 讲述 , 作为 在 你的 教区 ,

在双方的会面中，每件事都会被一一告知，就像在你们的教区一样。

[æt; ət] - , ['kɪlnz] [ænd; ənd] , ['əʊnli] [wɪð] [ðɪs] ['dɪfrəns] ,
at Milns , Kilns and Smiddies , only with this Difference ,
在 - , 窑炉 和 小家伙们 , 仅有的 和 这 不同之处 ,

在磨坊、窑炉和铁匠铺，只有这一点不同。

[ðæt] ['meni] [θɪŋz] [fɔːls] [ɑː(r); ə(r)] [təʊld] [æt; ət] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [in'kauntəz] ,
that many Things false are told at the living Encounters ,
那 许多 事物 错误的 是 讲述 在 这 活的 遭遇 ,

在现实生活中，人们会听到许多虚假的故事。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wɒt] [ɪz] [ɪg'zækt] [truːθ] [ɪz] [təʊld] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [ded] .
but nothing but what is exact Truth is told amongst the Dead .
但 没有什么 但 什么 是 精确的 真相 是 讲述 在 这 死的 .

但死者之间只诉说绝对的真理。

['əʊnli] , [ai] [mʌst; məst] [əb'zɜːv] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [ðæt] [æz; əz] [ai] [ˌeɪ 'em] ['kredəbli] [ɪn'fɔːmd] ,
Only , I must observe to you , that as I am credibly informed ,
仅有的 , 我 必须 观察 到 你 , 那 作为 我 是 可信地 知情的 ,

不过，我必须向您说明，据我可靠消息来源称，

['sevrəl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪnfɪriːɝ] [bæd] ['eɪndʒəls] , [ɔː(r)] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] ['wɪkɪd] [dɪ'pɑːtɪd] ,
several of the inferiour bad Angels , or Spirits of wicked departed ,
一些 的 这 低劣的 坏的 天使 , 或者 烈酒 的 邪恶 已离开 ,

一些低等的邪恶天使，或者说是已故恶人的灵魂，

[hæv; həv] [təʊld] ['maɪti] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] ;
have told mighty Things which they have done ;
有 讲述 强大的 事物 哪个 他们 有 完毕 ;

他们讲述了他们所成就的伟大事迹；

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] [mɔː(r)] [ɪn'telɪdʒənt] ['spɪrɪt] [hæz; həz] [biːn] [sent] [aʊt] [ə'pɒn] [ɪn'kwaɪəri] , [ænd; ənd] ,
and when a more intelligent Spirit has been sent out upon Enquiry , and ,
和 什么时候 一个 更多的 聪明的 精神 有 到过 发送 出去 之上 询问 , 和 ,

当一位更智慧的灵体被派遣去进行调查时，并且，

[ðə; ði]
the
这

这

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[rɪ'pɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɔ:mə(r)] , ['si:mɪŋ] ['daʊtf(ə)l] , [hi:; hi] [brɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] ['kɒntrəri] [rɪ'pɔ:t] , [ænd; ənd]
Report of the former , seeming doubtful , he brings in a contrary Report , and
报告 的 这 以前的 ， 似乎 疑 ， 他 带来 在 一个 相反 报告 ， 和
['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪə(r)] [tru:θ] ,
making it appear Truth ,
制作 它 出现 真相 ，

他觉得前一份报告可疑，于是提出一份相反的报告，并使之看起来像是真的。

[ðə; ði]['fɔ:mə(r)] [feəz] ['veri] [ɪl] .
the former fares very ill .
这 以前的 票价 非常 患病的 .

前者境况很差。

[əʊ] . [dʌz] ['evə(r)][ðə; ði] [laɪk] ['hæpən] [ə'mʌŋ] [gʊd] ['eɪndʒəls] ?
O . Does ever the like happen among good Angels ?
哦 . 做 曾经 这 喜欢 发生 之中 好的 天使 ?

O. 善良的天使之间也会发生类似的事情吗?

[si:] . [ai] [bɪ'li:v] ['nevə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] [rɪ'gɑ:d] [tu:; tə] [tru:θ] [prɪ'vents] [ˌaɪ 'ti:] ; [fɔ:(r); fə(r)] [waɪl] [ðeɪ]
C . I believe never , for their Regard to Truth prevents it ; for while they
C . 我 相信 绝不 ， 为了 他们的 看待 到 真相 阻止 它 ； 为了 尽管 他们
[əb'zɜ:v] [tru:θ] ,
observe Truth ,
观察 真相 ，

C. 我相信绝不会，因为他们对真理的敬畏阻止了这种情况的发生；因为当他们遵循真理时，

[ðeɪ] [du:; də][ðeə(r)] ['bɪznɪs] , [ænd; ənd] [ki:p] [ðeə(r)]['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][gɒd] [ɪz] [tru:θ] .
they do their Bussiness , and keep their Station , and God is Truth .
他们 做 他们的 商业 ， 和 保持 他们的 车站 ， 和 上帝 是 真相 .

他们做好自己的事，保住自己的位置，而上帝就是真理。

[əʊ] . [səʊ] [mʌtʃ] [tru:θ] ['bi:ɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [gʊd] ['eɪndʒəls] , [ai][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][æpt][tu:; tə] [θɪŋk] ,
O . So much Truth being among the good Angels , I shall be apt to think ,
哦 . 所以 很多 真相 存在 之中 这 好的 天使 ， 我 将 是 易于 到 思考 ，

哦，这么多真理存在于善良的天使之中，我自然会想，

[ðæt] [laɪ] [ænd; ənd] [fɔlshʊd] [wɪl] [bi:; bi][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn] [vəʊg] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][bæd] .
that Lyes and Falshood will be as much in Vogue amongst the bad .
那 碱液 和 虚假 将要 是 作为 很多 在 时尚 在 这 坏的 .

谎言和虚假在坏人中也会同样流行。

[si:] . [ə; eɪ][grəʊs] [mis'teik] , [ænd; ənd] - [tɪz] [nɒt][ðə; ði][ə'ləʊn] [mis'teik] , [ðæt] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [fəʊks]['leɪbə(r)]
C . A gross mistake , and ' tis not the alone mistake , that the living Folks labour
C . 一个 总的 错误 ， 和 - 的 不是 这 独自的 错误 ， 那 这 活的 各位 劳动
['ʌndə(r)]
under
在下面

C. 这是一个巨大的错误，而且这并非活着的人们所犯下的唯一错误。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[ə'nent] [ə'nʌðə(r)] [wɜːld] : [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [keɪs] [ɪz] ['pleɪnli] [ðɪs] ;
anent another World : for the Case is plainly this ;
附近 其他 世界 : 为了 这 案件 是 显然 这 ;

关于另一个世界：因为事实就是如此；

[æz; əz][æn; ən] [ɪl] [mæn] [wɪl] [nɒt] [stɪk] [æt; ət] ['eni] [fɔlshʊd] , [ðæt] [meɪ] [prə'məʊt] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪn] ,
as an ill man will not stick at any Falshood , that may promote his Design ,
作为 一个 患病的 男人 将要 不是 戳 在 任何 虚假 , 那 可能 推动 他的 设计 ,

就像病人不会坚持任何可能促进其疾病发展的谎言一样，

[səʊ][æz; əz]['lɪt(ə)l] [wɪl] [æn; ən]['iːv(ə)l]['spɪrɪt] [dɪ'pɑːtɪd] [stænd][æt; ət]['eni] [θɪŋ] [wɪtʃ] [meɪ] [meɪk] [hɪm] [sək'sɛsfʊl] ;
so as little will an evil Spirit departed stand at any Thing which may make him successfull ;
所以 作为 小的 将要 一个 邪恶的 精神 已离开 站立 在 任何 事物 哪个 可能 制作 他 成功 ;

因此，邪灵离去后，会尽可能地抵制任何可能使它成功的事情；

[bʌt; bət][ɪn] ['meɪkɪŋ] [rɪ'pɔːts] , [hiː; hi][mʌst; məst] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] ,
but in making Reports , he must tell the Truth , and nothing but the Truth ,
但 在 制作 报告 , 他 必须 告诉 这 真相 , 和 没有什么 但 这 真相 ,

但在撰写报告时，他必须说真话，只能说真话。

[ɔː(r)] , [wəʊ][biː; bi][tuː; tə][hɪm] ; [bʌt; bət] [bɪ'saɪdz] [ðeə(r)]['steɪtɪd] ['mʌnθli] , ['kwɔːtəli] , [ænd; ənd] ['jɪəli] ['miːtiŋz] ,
or , Wo be to him ; But besides their stated monthly , Quarterly , and yearly meetings ,
或者 , 沃 是 到 他 ; 但 除了 他们的 声明 月度 , 季刊 , 和 每年 会议 ,

或者，愿他遭殃；但除了他们定期举行的月度、季度和年度会议之外，

[ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [ðeɪ] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] , [ðə; ði] [dɪ'pɑːtɪd] ['spɪrɪt] [ə'kweɪntɪd] [kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] [trɪp] [tuː; tə] [siː] ,
or whatever they happen to be , the departed Spirits acquainted can make a Trip to sea ,
或者 任何 他们 发生 到 是 , 这 已离开 烈酒 熟人 能 制作 一个 旅行 到 海 ,

或者无论他们是什么，逝去的灵魂如果与此相识，就可以进行一次海上之旅。

[ænd; ənd] [kən'vɜːs] [wɪð] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] , ['jɪəli] , ['deɪli] [ænd; ənd] ['wiːkli] , [ɔː(r)] ['ɒf(tə)n] [ɪf] [ðeɪ] [pliːz] .
and converse with one another , yearly , daily and weekly , or oftener if they please .
和 交谈 和 一 其他 , 每年 , 日常的 和 每周 , 或者 更频繁 如果 他们 请 .

他们每年、每天、每周都会互相交谈，或者如果他们愿意，还可以更频繁地交谈。

[ðʌs] [ai]['ɑːnsə(r)][ðə; ði] ['kwestʃən] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [kən'sɜːnd] [ə'baʊt] ;
Thus I answer the Question you are so much concerned about ;
因此 我 回答 这 问题 你 是 所以 很多 担心的 关于 ;

因此，我可以回答您非常关心的问题；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[fɔː(r); fə(r)] , [maɪ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][frɒm; frəm][nəʊ] [les] [ðæn; ðən] [θriː] , [vɪz] .
for , my Information was from no less than three , viz .
为了 ， 我的 信息 曾是 从 不 较少的 比 三 ， 即 .

因为我的信息来源至少有三方，即：

['ændruː] ['eɪkmən] , [huː] [ə'tendz] ['θɜːrstənz] ['fæməli] , [ænd; ənd][dʒeɪmz]['kɔːrbət] [huː] [weɪts] [ə'pɒn] ['mɪstə(r)]['peɪtənz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] ,
Andrew Aikman , who attends Thurston's Family , and James Corbet who waits upon Mr Paton's for the Time ,
安德鲁 艾克曼 ， WHO 参加 瑟斯顿的 家庭 ， 和 詹姆斯 科尔贝特 WHO 等待 之上 先生 帕顿的 为了 这 时间 ，

安德鲁·艾克曼（Andrew Aikman），在瑟斯顿家族餐厅工作；詹姆斯·科贝特（James Corbet），在帕顿先生餐厅（Mr Paton's）工作。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ðen] ['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)]['mɪsɪz]['seərə]['peɪtən] , [wen] [ʃiː] [wɒz; wəz][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] ,
and was then looking after Mrs Sarah Paton , when shee was at your House ,
和 曾是 然后 寻找 后 太太 莎拉 帕顿 ，什么时候 她 曾是 在 你的 房子 ，

当时莎拉·帕顿夫人住在你家，你就在照顾她。

[ænd; ənd][æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l] ['emɪsəri] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə][weɪt] [ɒn] [jʊrz] .
and an original Emissary appointed to wait on your's .
和 一个 原来的 使者 任命 到 等待 在 你的 .

并指派了一位特使侍奉您。

[əʊ] .
O .
哦 .

O.

[æt; ət] [ðɪs] [ai][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [sə'praɪz] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['θɪŋkɪŋ] , [ai] [ɑːskt] [hɪm] ;
At this I was much surprized , and after a little thinking , I asked him ;
在 这 我 曾是 很多 惊讶 ， 和 后 一个 小的 思维 ， 我 问 他 ；

对此我感到非常惊讶，思考片刻后，我问他：

[ænd; ənd][ɪz][ðeə(r)] ['riːəli] , [kaul] , [æn; ən] ['emɪsəri] [frɒm; frəm] [hel] , [ɪn] [wɒt'evə(r)] [sens] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,
and is there really , Coul , an Emissary from Hell , in whatever Sense you take it ,
和 是 那里 真的 ， 可以 ， 一个 使者 从 地狱 ， 在 任何 感觉 你 拿 它 ，

库尔，真的存在一个来自地狱的使者吗？无论你如何理解这个词。

[huː] [ə'tendz] [maɪ]['fæməli] ?
who attends my Family ?
WHO 参加 我的 家庭 ？

谁会参加我的家庭聚会？

[siː] . [jes] , [juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .
C . Yes , you may depend upon it .
C . 是的 ， 你 可能 依赖 之上 它 .

C. 是的，你可以信赖它。

[əʊ] .
O .
哦 .

O.

[ænd; ənd] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪz][hɪz; ɪz] ['bɪznɪs] ?
And what do you think is his Bussiness ?
和 什么 做 你 思考 是 他的 商业 ?

你觉得他的生意是什么?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[siː] . [tuː; tə][daɪ'vɜːt][juː; jʊ][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)]['djuːti] ,
C . To divert you from your Duty ,
C . 到 转移 你 从 你的 责任 ,

C. 为了分散你的注意力，让你无法履行职责，

[ænd; ənd][tuː; tə] [kɔːz] [juː; jʊ]['ʌndə(r)][hænd][duː; də][æz; əz] ['meni] [ɪl] [θɪŋz] [æz; əz][hiː; hi][kæn; kən] ,
and to cause you under hand do as many ill Things as he can ,
和 到 原因 你 在下面 手 做 作为 许多 患病的 事物 作为 他 能 ,

并唆使你暗中做他所能做的一切坏事，

[fɔː(r); fə(r)] [mʌtʃ] [dɪ'pendz] [ɒn] ['hævɪŋ] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][ɒn][ðeə(r)][saɪd] .
for much depends on having the Minister on their Side .
为了 很多 取决于 在 拥有 这 部长 在 他们的 边 .

很多事情都取决于能否得到部长的支持。

[əʊ] . [ə'pɒn] [ðɪs] [ai][wɒz; wəz] [strʌk] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [tɛər] , [ðæt] [ai] ['kænɒt] [ə'kaʊnt]
O . Upon this I was struck with a Sort of Terrour , that I cannot account
哦 . 之上 这 我 曾是 击 和 一个 种类 的 恐怖 , 那 我 不能 帐户
[fɔː(r); fə(r)] ,
for ,
为了 ,

O. 听到这话，我感到一阵莫名的恐惧，我无法解释这种恐惧的缘由。

[nɔː(r)] [ɪk'spres] .
nor express .
也不 表达 .

也不表达。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] , [hiː; hi] [sed] ['sevrəl] [θɪŋz] [ðæt] [ai][dɪd] [nɒt] ['nəʊtɪs] ,
In the mean Time , he said several Things that I did not notice ,
在 这 意思是 时间 , 他 说 一些 事物 那 我 做过 不是 注意 ,

与此同时，他说了好几件事，但我都没注意到。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ai] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][maɪ]['fɔːmə(r)] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪnd] , [sed] .
but after a little , I coming to my former Presence of mind , said .
但 后 一个 小的 , 我 未来 到 我的 以前的 在场 的 头脑 , 说 .

但过了一会儿，我恢复了之前的冷静，说道。

[bʌt; bət] [kaul] , [tel] [ˌem 'iː][ɪn] ['ɜːnɪst] , [ɪf] [ðeə(r)][biː; bi][ə; eɪ]['dev(ə)l] [ðæt] [ə'tendz] [maɪ]['fæməli] ,
But Coul , tell me in earnest , if there be a Devil that attends my Family ,
但 可以 , 告诉 我 在 认真 , 如果 那里 是 一个 魔鬼 那 参加 我的 家庭 ,

但是，库尔，请你认真地告诉我，如果我的家人身边真的有魔鬼，

[ðəʊ] - [ɪn'vɪzəb(ə)l][tuː; tə][ˌjuː 'es][ɔːl] ?
tho ' invisible to us all ?
虽然 - 无形的 到 我们 全部 ?

虽然对我们所有人来说都是看不见的?

[siː] . [dʒʌst][æz; əz][ʃʊə(r)][æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['briːðɪŋ] ; [bʌt; bət][biː; bi][nɒt] [tuː] [mʌtʃ] [dɪ'dʒektɪd]
C . Just as sure as you are breathing ; but be not too much dejected
C . 只是 作为 当然 作为 你 是 呼吸 ; 但 是 不是 也 很多 垂头丧气
[ə'pɒn] [ðɪs] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ;
upon this Information ;
之上 这 信息 ;

C. 就像你还在呼吸一样确定；但不要因为这个消息而过于沮丧；

[fɔː(r); fə(r)] , [ai] [tel] [juː; jʊ]
for , I tell you
为了 , 我 告诉 你

我告诉你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

['laɪkwaɪz] , [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['eɪndʒl] [ðæt] [ə'tendz] [juː; jʊ] , [huː] [ɪz][strɒŋgə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
likewise , there is a good Angel that attends you , who is stronger than the other :
同样地 , 那里 是 一个 好的 天使 那 参加 你 , WHO 是 更强 比 这 其他 :

同样，也有一位善良的天使守护着你，他比其他天使更强大。

[əʊ] . [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] , [kaul] ?
O . Are you sure of that , Coul ?
哦 . 是 你 当然 的 那 , 可以 ?

哦，你确定吗，库尔？

[siː] . [jes] , [ðeə(r)][ɪz][wʌn][dʒʌst] [naʊ] ['raɪdɪŋ][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [raɪt] - [hænd] ,
C . Yes , there is one just now riding at your Right - hand ,
C . 是的 , 那里 是 一 只是 现在 骑术 在 你的 正确的 - 手 ,

C：是的，你右边现在就有一辆。

[huː] [mait] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [biːn] [els] [weə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [ment] [juː; jʊ][nəʊ] [hɑːm] .
who might as well have been else where , for I meant you no Harm .
WHO 可能 作为 出色地 有 到过 别的 在哪里 , 为了 我 意思是 你 不 伤害 .

他本可以去别的地方，因为我并没有伤害你的意思。

[əʊ] .
O .
哦 .

O.

[ænd; ənd] [haʊ] [lɒŋ] [hæz; həz][hiː; hi] [biːn] [wɪð] [ˌem 'iː] ?
And how long has he been with me ?
和 如何 长的 有 他 到过 和 我 ?

他和我在一起多久了？

[siː] . ['əʊnli] [sɪns] [wiː; wi][pɑːst] - , [bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][ɪz] [gɒn] .
C . Only since we past Brunsley , but now he is gone .
C . 仅有的 自从 我们 过去的 - , 但 现在 他 是 已消失 .

C. 自从我们经过布伦斯利之后，但他现在已经走了。

[əʊ] . [kaul] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][dʒʌst] [naʊ] [ə'pɒn] - , [ænd; ənd][ai][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [pɑːt] [wɪð]
O . Coul , we are just now upon Elmscleugh , and I desire to part with
哦 . 可以 , 我们 是 只是 现在 之上 - , 和 我 欲望 到 部分 和
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

哦，库尔，我们现在刚到埃尔姆斯克劳，我想和你告别。

[ðəʊ] - [ai][hæv; həv] [geɪnd] [mɔː(r)][frɒm; frəm]['aʊə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [tə'geðə(r)] ,
tho ' I have gained more from our Conversation together ,
虽然 - 我 有 获得 更多的 从 我们的 对话 一起 ,

虽然我从我们的谈话中获益良多，

[ðæn; ðən] [wɒt] [pə'hæps] [ai] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ['ʌðəwaɪz] [ɪn][ə; eɪ] [twelv]
than what perhaps I would have done otherwise in a twelve
比 什么 也许 我 会 有 完毕 否则 在 一个 十二

比我十二岁时可能采取的其他做法要好得多

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[mʌnθ] , [ai] [tʃuːz] ['rɑːðə(r)][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][æt; ət][ə'nʌðə(r)] [taɪm] , [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æt; ət] ['leʒə(r)] ,
month , I chuse rather to see you at another Time , when you are at Leisure ,
月 , 我 选择 相当 到 看 你 在 其他 时间 , 什么时候 你 是 在 闲暇 ,

这个月，我宁愿另约时间，在你空闲的时候见你。

[ænd; ənd][ai] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][æt; ət][æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [frɒm; frəm] [ɪnɜ·wɪk] [æz; əz] [juː; jʊ][kæn; kən] .
and I wish it may be at as great a Distance from Innerwick as you can .
和 我 希望 它 可能 是 在 作为 伟大的 一个 距离 从 因纳威克 作为 你 能 .

我希望它离因纳威克越远越好。

[siː] . [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][səʊ] , [bʌt; bət][ai] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][æz; əz][ə'blaɪdʒɪŋ][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
C . Be it so , but I hope you will be as obliging to me ,
C . 是 它 所以 , 但 我 希望 你 将要 是 作为 乐于助人 到 我 ,

C. 好吧，但我希望你也能同样乐于助人。

[nekst][ɪn'kaʊntə(r)] , [æz; əz][ai][hæv; həv] [biːn] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðɪs] .
next Encounter , as I have been to you this .
下一个 遇到 , 作为 我 有 到过 到 你 这 .

下次相遇，就像我这次来一样。

[əʊ] . [ai] ['prɒmɪs] [juː; jʊ] , [ai] [wɪl] ,
O . I promise you , I will ,
哦 . 我 承诺 你 , 我 将要 ,

哦，我向你保证，我会的。

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [kən'sɪsts] [wɪð] [maɪ]['djuːti][tuː; tə][maɪ] [lɔːd] [ænd; ənd]['mɑːstə(r)] [kraɪst] ['dʒiːzəs] ;
as far as it consists with my Duty to my Lord and Master Christ Jesus ;
作为 远的 作为 它 由 和 我的 责任 到 我的 主 和 掌握 基督 耶稣 ;

只要这与我对我的主和导师基督耶稣的职责相符；

[ænd; ənd] [sɪns] [juː; jʊ][ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː][səʊ] [mʌtʃ] [baɪ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] , [juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ,
and since you oblige me so much by Information , you may depend upon it ,
和 自从 你 必须 我 所以 很多 经过 信息 , 你 可能 依赖 之上 它 ,

既然你给了我这么多信息，你可以相信这些信息。

[ai] [wɪl] ['ɑːnsə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [juː; jʊ] [kæn; kən] [prə'pəʊz] , [səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [kən'sɪsts] [wɪð] [maɪ] ['nɒlɪdʒ] ;
I will answer all the Questions you can propose , so far as it consists with my Knowledge ;
我 将要 回答 全部 这 问题 你 能 提出 ， 所以 远的 作为 它 由 和 我的 知识 ；

我将尽我所能回答你们提出的所有问题；

[bʌt; bət] [ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [wɒnt] [nəʊ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] .
but I believe you want no Information from me .
但 我 相信 你 想 不 信息 从 我 .

但我相信你不想从我这里得到任何信息。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[siː] . [ai] [keɪm] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'strʌktɪd] [baɪ] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [ai] [wɒnt] [jɔː(r); jə(r)] [help] [ɒv; əv] - [kaɪnd] .
C . I came not to be instructed by you , but I want your Help of anoyr Kind .
C . 我 来了 不是 到 是 指示 经过 你 ， 但 我 想 你的 帮助 的 - 种类 .

C. 我来不是为了接受你的指导，而是想得到你的其他帮助。

[bʌt; bət] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [æt; ət] [nekst] ['miːtɪŋ] , [səʊ] , [sez] [hiː; hi] ,
but more of this at next meeting , so , says he ,
但 更多的 的 这 在 下一个 会议 ， 所以 ， 说道 他 ，

但他表示，下次会议还会讨论更多这方面的内容。

[ai] [bɪd] [juː; jʊ] [ˌfeə'wel] [ænd; ənd] [went] [ɒf] ['piːsəbli] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] - [[ˌtuː'tuː]] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə] - .
I bid you Farewell and went off peaceably at the Head of the Paith [2] opposite to Elmscleugh .
我 出价 你 告别 和 去 离开 和平地 在 这 头 的 这 - [2] 对面的 到 - .

我向你道别，平静地离开了，来到了埃尔姆斯克劳对面的佩斯河源头[2]。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[ðə; ði] [θɜːd] ['kɒnfərəns] .
The Third Conference .
这 第三 会议 .

第三次会议。

[ə'pɒn] [ðə; ði] 9th [ɒv; əv] ['eɪprəl] - .
Upon the 9th of April 1722 .
之上 这 9th 的 四月 - .

1722年4月9日。

[æz; əz] [ai] [wɒz; wəz] [rɪ'tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm] [əʊld] - , [kaul] [strʌk] [ʌp] [wɪð] [ˌem 'iː] [ə'pɒn] [ðə; ði] [bæk] ,
as I was returning from Old Hamstocks , Coul struck up with me upon the Back ,
作为 我 曾是 返回 从 老的 - ， 可以 击 向上 和 我 之上 这 后退 ，

我从老汉姆斯托克斯回来的路上，库尔在后街和我搭讪。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ruːɪnəs] [ɪn'kləʊʒə] [bɪ'fɔː(r)][wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə] [dɑːdz] .
at the Foot of the ruinous Inclosure before we come to Dodds .
在 这 脚 的 这 毁灭性的 附件 前 我们 来 到 多兹 .

在到达多兹之前，我们来到了那片破败的围场脚下。

[ai][təʊld][hɪm][hɪz; ɪz][lɑːst] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [hæd; həd]['pruːvn; 'prəʊvn][səʊ][ək'septəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
I told him his last Conversation had proven so acceptable to me ,
我 讲述 他 他的 最后的 对话 有 已证实 所以 可接受 到 我 ,

我告诉他，他上次的谈话我非常满意。

[ðæt] [ai][wɒz; wəz] [wel] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [ə'gen] ,
that I was well pleased to see him again ,
那 我 曾是 出色地 高兴 到 看 他 再次 ,

我很高兴再次见到他。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][vɑːst]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [θɪŋz] ,
and that there was a vast number of Things ,
和 那 那里 曾是 一个 广阔的 数字 的 事物 ,

而且事物的数量非常庞大，

[wɪtʃ] [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [maɪ] [self] ['fɜːðə(r)] [ɒv; əv] ,
which I wanted to inform my Self further of ,
哪个 我 通缉 到 通知 我的 自己 更远 的 ,

我想进一步告知自己这一点，

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][səʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ˌem 'iː] .
if he would be so good as to satisfy me .
如果 他 会 是 所以 好的 作为 到 满足 我 .

如果他能让我满意就好了。

[siː] . [lɑːst] [taɪm] [wiː; wi] [met] , [ai]
C . Last Time we met , I
C . 最后的 时间 我们 遇见 , 我

C. 上次我们见面时，我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[rɪ'fjuːzd] [juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːskt] , [ænd; ənd] [naʊ] [ai][ɪk'spekt] ,
refused you nothing that you asked , and now I expect ,
拒绝 你 没有什么 那 你 问 , 和 现在 我 预计 ,

你提出的要求我一个都没拒绝，现在我期待着……

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'fjuːz] [ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ai][ɑːsk] .
you will refuse me nothing that I ask .
你 将要 拒绝 我 没有什么 那 我 问 .

你不会拒绝我任何要求。

[əʊ] . ['nʌθɪŋ] , [sɜː(r)] , [ðæt] [ɪz][ɪn][maɪ]['paʊə(r)] , [ɔː(r)] ,
O . Nothing , Sir , that is in my Power , or ,
哦 . 没有什么 , 先生 , 那 是 在 我的 力量 , 或者 ,

哦，先生，这不在我的能力范围之内，或者，

[ðæt] [ai][kæn; kən] [wɪð] ['seɪfti] [tuː; tə][maɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['kærəktə(r)] .
that I can with safety to my Reputation and Character .
那 我 能 和 安全 到 我的 名声 和 特点 .

这样我的名誉和品格就能得到保障。

[wɒt] [ðen] [ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)] [dɪ'mɑːndz] [ə'pɒn][ˌem 'iː] ?
What then are your Demands upon me ?
什么 然后 是 你的 需求 之上 我 ?

那么，你们对我有什么要求？

[siː] . [ɔːl] [ai] [dɪ'zaɪə(r)] [ɪz] , [ðæt] [æz; əz] [juː; jʊ] [prə'pəʊzd] [ðæt] ['sæbəθ] [deɪ] ,
C . All I desire is , that as you proposed that Sabbath Day ,
C . 全部 我 欲望 是 , 那 作为 你 建议的 那 安息日 天 ,

C. 我只希望，正如你所提议的安息日那样，

[juː; jʊ] [wɪl] [gəʊ] [tuː; tə] [maɪ] [waɪf] , [huː] [naʊ] [pə'zesɪz] [ɔːl] [maɪ] [ɪ'fekts] ,
you will go to my wife , who now possesses all my Effects ,
你 将要 去 到 我的 妻子 , WHO 现在 拥有 全部 我的 效果 ,

你会去找我的妻子，她现在拥有我所有的财产。

[ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [pə'tɪkjələz] , [ænd; ənd] [dɪ'zaɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪn] [maɪ] [neɪm]
and tell her the following Particulars , and desire her , in my Name
和 告诉 她 这 下列的 细节 , 和 欲望 她 , 在 我的 姓名
, [tuː; tə] ['rektɪfaɪ] [ðiːz] ['mætəz] .
, to rectify these Matters .
, 到 纠正 这些 事情 .

请将以下详情告知她，并代表我要求她纠正这些事项。

1st
1st
1st

第一

[ðæt] [ai] [wɒz; wəz] ['dʒʌstli] ['əʊɪŋ] [tuː; tə] ['prɒvəst] ['kɹɒz.bi] £500 [skɒts] , [ænd; ənd] [θriː] [j'iəz] ['ɪntrəst]
That I was justly owing to Provost Crosby £500 Scots , and three years Interest
那 我 曾是 公正地 欠款 到 教务长 克罗斯比 £500 苏格兰人 , 和 三 年 兴趣
,
,
,

我理应欠克罗斯比教务长500苏格兰镑，外加三年利息。

[bʌt; bət] [ə'pɒn] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [deθ] , [maɪ] [gʊd] ['brʌðə(r)] , [ðə; ði] [leəd] [ɒv; əv] ['tʃæp(ə)l]
but upon hearing of his Death , my good Brother , the Laird of Chapel
但 之上 听力 的 他的 死亡 , 我的 好的 兄弟 , 这 领主 的 教堂

但当我听到他去世的消息时，我的好兄弟，查佩尔的领主，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[ænd; ənd] [ai] , [dɪd] [fɔːdʒ] [ə; eɪ] [dɪs'tʃɑːdʒ] [næ'ret] [ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɒnd] , [ðə; ði] [sʌm] ,
and I , did forge a Discharge narrating the Date of the Bond , the Sum ,
和 我 , 做过 锻造 一个 释放 叙述 这 日期 的 这 纽带 , 这 和 ,

我伪造了一份解除证明，其中记载了保释日期、金额等信息。

[ænd; ənd] - [pə'tɪkjələz] , [wɪð] [ðɪs] ['əʊnərəs] [klɔːz] , [ðæt] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['fɔːlən]
and oyr Particulars , with this onerous Clause , that at that Time it was fallen
和 - 细节 , 和 这 繁重 条款 , 那 在 那 时间 它 曾是 倒下
[baɪ] ,
by ,
经过 ,

以及你的详情，附带这条苛刻的条款，即当时它被……所摧毁，

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [faʊnd] , [wɪð] [æn; ən] [ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] ['prɑːvoʊsts] [pɑːt] ,
and could not be found , with an Obligation on the Provost's Part ,
和 可以 不是 是 成立 , 和 一个 义务 在 这 教务长的 部分 ,

未能找到，教务长负有义务……

[tuː; tə] [dɪ'lɪvə(r)] [ʌp] [ðə; ði] [bɒnd] [əsuːn] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hɪt] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] ,
to deliver up the Bond assoon as he could hit upon it ,
到 递送 向上 这 纽带 很快 作为 他 可以 打 之上 它 ,

他一想到要出演邦德，就立刻交了出来。

[ænd; ənd] [ðɪs] [dɪs'tʃɑːdʒ] [wɒz; wəz]['deɪtɪd] [θriː] [mʌnθs] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['prɑːvoʊsts] [deθ] :
and this Discharge was dated three Months before the Provost's Death :
和 这 释放 曾是 日期 三 几个月 前 这 教务长的 死亡 :

这份退伍证明的日期比教务长去世早三个月：

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz]['əʊnli][sʌn] [ænd; ənd] [sək'sesə(r)] ['ændruː] ['kɹɒz.bi] [rəʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː]
and when his only Son and Successor Andrew Crosby wrote to me
和 什么时候 他的 仅有的 儿子 和 接班人 安德鲁 克罗斯比 写道 到 我
[kən'sɜːnɪŋ] [ðɪs] [bɒnd] ,
concerning this Bond ,
有关 这 纽带 ,

当他唯一的儿子和继承人安德鲁·克罗斯比就这份债券给我写信时，

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd] [ʃəʊ] [hɪm] [ðæt] [dɪs'tʃɑːdʒ] , [wɪtʃ] ['saɪlənst] [hɪm] ,
I came to him , and shewed him that Discharge , which silenced him ,
我 来了 到 他 , 和 展示 他 那 释放 , 哪个 沉默 他 ,

我来到他面前，向他展示了那让他安静下来的神迹。

[səʊ] [ðæt] [aɪ][gɒt][maɪ][bɒnd] [wɪ'ðaʊt] [mɔː(r)] .
so that I got my Bond without more adoe .
所以 那 我 得到 我的 纽带 没有 更多的 阿多 .

于是我顺利地拿到了我的债券。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [hɜːd] [ɒv; əv] ['rɒbət] ['kɛnɪdiz] [deθ] , [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [help]
And when I heard of Robert Kennedy's Death , with the same Help
和 什么时候 我 听到 的 罗伯特 肯尼迪的 死亡 , 和 这 相同的 帮助

当我听到罗伯特·肯尼迪去世的消息时，我也同样感到震惊和难过。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[ɒv; əv]['tʃæp(ə)l] , [aɪ][gɒt][ə; eɪ] [bɪl] [ə'pɒn][hɪm] , [fɔː(r); fə(r)] £190 [stɝːlaɪn] ,
of Chapel , I got a Bill upon him , for £190 sterline ,
的 教堂 , 我 得到 一个 账单 之上 他 , 为了 £190 斯特林 ,

我收到一张查佩尔的账单，金额为190英镑。

[wɪtʃ] [aɪ][gɒt] [fʊl] [ænd; ənd] [kəm'pliːt] ['peɪmənt] [ɒv; əv] , [ænd; ənd]['tʃæp(ə)l][gɒt][ðə; ði][hɑːf] .
which I got full and compleat Payment of , and Chapel got the half .
哪个 我 得到 满的 和 完成 支付 的 , 和 教堂 得到 这 一半 .

我收到了全部款项，教堂收到了一半。

[wen] [aɪ][wɒz; wəz][ɪn] [dʌm'friːs] [ðə; ði] [deɪ] ['tɒməs] [grɪr] [daɪd] ,
When I was in Dumfries the Day Thomas Greer died ,
什么时候 我 曾是 在 邓弗里斯 这 天 托马斯 格里尔 死亡 ,

托马斯·格里尔去世那天，我正在邓弗里斯。

[tuː; tə] [huːm] [aɪ][wɒz; wəz] ['əʊɪŋ] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] £36 [stɝːlaɪn] ,
to whom I was owing an account of £36 sterline ,
到 谁 我 曾是 欠款 一个 帐户 的 £36 斯特林 ,

我欠他36英镑，

['tʃæp(ə)l][maɪ] [gʊd] ['brʌðə(r)][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wɒz; wəz][æt; ət] ['lʌndən] , [ænd; ənd][nɒt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l]
Chapel my good Brother at that Time was at London , and not being able
教堂 我的 好的 兄弟 在 那 时间 曾是 在 伦敦 , 和 不是 存在 有能力的
[ɒv; əv][maɪ][self] ,
of my Self ,
的 我的 自己 ,

当时我的好兄弟查佩尔在伦敦，我本人无法前往，

['biːɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][bæd]['raɪtə(r)][tuː; tə][get][ə; eɪ] [dɪs'tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'kaʊnt] , [wɪtʃ] [ai] ['wɒntɪd] [ɪk'siːdɪŋli] ,
being but a bad writer to get a Discharge of the account , which I wanted exceedingly ,
存在 但 一个 坏的 作家 到 得到 一个 释放 的 这 帐户 , 哪个 我 通缉 非常 ,

我只是个蹩脚的作家，却因此获得了我梦寐以求的债务解除证明。

[ai] [met] [ˌæksɪ'dentəli] [wɪð] ['rɒbət] [bɔɪd] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['raɪtə(r)] [læd] [ɪn] [dʌm'friːs] .
I met accidentally with Robert Boyd a poor Writer Lad in Dumfries .
我 遇见 偶然 和 罗伯特 博伊德 一个 贫穷的 作家 小伙子 在 邓弗里斯 .

我在邓弗里斯偶然遇到了罗伯特·博伊德，一个贫穷的作家少年。

[ai] [tʊk] [hɪm][tuː; tə]['mɪsɪz] ['kærɪk] , [geɪv] [hɪm][ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv][waɪn] , [ænd; ənd][təʊld][hɪm] ,
I took him to Mrs Carricks , gave him a Bottle of wine , and told him ,
我 采取 他 到 太太 卡里克 , 给予 他 一个 瓶子 的 葡萄酒 , 和 讲述 他 ,

我带他去见卡里克太太，给了他一瓶酒，然后告诉他：

[ðæt] [ai][hæd; həd] [p'eɪd] ['tɒməs] [grɪrz] [ə'kaʊnt] , [bʌt; bət] ['wɒntɪd] [ə; eɪ]
that I had payed Thomas Greer's Account , but wanted a
那 我 有 已付费 托马斯 格里尔的 帐户 , 但 通缉 一个

我已经支付了托马斯·格里尔的账户款项，但我想要一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[dɪs'tʃɑːdʒ] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [help] [ˌem 'iː][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ai] [wʊd] [rɪ'wɔːd] [hɪm] .
Discharge , and if he would help me to it , I would reward him .
释放 , 和 如果 他 会 帮助 我 到 它 , 我 会 报酬 他 .

出院，如果他能帮我做到这一点，我会给他报酬。

[hiː; hi] [fluː] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː][ɪn] [greɪt] ['pæʃ(ə)n] , ['seɪɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [reɪr] [biː; bi] [hæŋd] ;
He flew away from me in great Passion , saying he would rayr be hanged ;
他 飞翔 离开 从 我 在 伟大的 热情 , 说 他 会 RayR 是 绞刑 ;

他气愤地飞走了，说他宁愿被绞死；

[bʌt; bət] , [ɪf] [ai][hæd; həd][ə; eɪ][maɪnd][fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [θɪŋz] , [ai][hæd; həd][best] [weɪt] [tɪl] ['tʃæp(ə)l] [keɪm] [həʊm] .
but , if I had a mind for these Things , I had best wait till Chapel came home .
但 , 如果 我 有 一个 头脑 为了 这些 事物 , 我 有 最好的 等待 直到 教堂 来了 家 .

但是，如果我对这些事感兴趣，最好还是等到查佩尔回家后再做。

[ðɪs] [geɪv] [ˌem 'iː] [greɪt] ['trʌb(ə)l] , ['fɪrɪŋ] [ðæt] [wɒt] [hiː; hi] & [ai][hæd; həd] ['fɔːməli] [dʌn] , [wɒz; wəz] [nəʊ]['siːkrət] .
This gave me great Trouble , fearing that what he & I had formerly done , was no Secret .
这 给予 我 伟大的 麻烦 , 害怕 那 什么 他 & 我 有 以前 完毕 , 曾是 不 秘密 .

这让我非常苦恼，我担心我和他以前做的事并不是秘密。

[ai] ['fɒləʊd] [bɔɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] , [meɪd] [æn; ən][ə'pɒlədʒi] [ðæt] [ai][wɒz; wəz]['dʒestɪŋ] ,
I followed Boyd to the street , made an Apology that I was jesting ,
我 随后 博伊德 到 这 街道 , 制成 一个 道歉 那 我 曾是 开玩笑 ,

我跟着博伊德走到街上，向他道歉说我刚才只是在开玩笑。

[kə'mend] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['ɒnəsti] ,
commended him for his Honesty ,
赞扬 他 为了 他的 诚实 ,

称赞他诚实正直。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪm] ['sɒləmli] [ɪn'geɪdʒd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [rɪ'piːt] [wɒt] [hæd; həd] [pɑːst] .
and took him solemnly engaged that he should not repeat what had passed .
和 采取 他 庄严地 已订婚的 那 他 应该 不是 重复 什么 有 通过了 .

并郑重地与他约定，他不会重蹈覆辙。

[aɪ] [sent] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['kʌz(ə)n] [bɑːn] - - [jɔː(r); jə(r)] [gʊd] ['brʌðə(r)] ,
I sent for my Cousin Barn - howrie your good Brother ,
我 发送 为了 我的 表哥 谷仓 - - 你的 好的 兄弟 ,

我派人去请我的表弟巴恩-霍里，你这位好兄弟。

[huː] [wɪð] [nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] ['gɪni] [ænd; ənd] [æn; ən] [hɑːf] , [ˌʌndə'tʊk] [ænd; ənd]
who with no Difficulty for one Guinea and an half , undertook and
WHO 和 不 困难 为了 一 几内亚 和 一个 一半 , 承担 和

他毫不费力地以一又二分之一几尼的价格承担了这项任务，并且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[pə'fɔːmd] [ɔːl] [ðæt] [aɪ] ['wɒntɪd] , [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] ['gɪni] [mɔː(r)] ,
performed all that I wanted , and for one Guinea more ,
执行 全部 那 我 通缉 , 和 为了 一 几内亚 更多的 ,

我完成了所有想做的事情，而且只额外赚了一几尼。

[meɪd] [ˌem 'iː] [ʌp] [ə; eɪ] [dɪs'tʃɑːdʒ] [fɔː(r); fə(r)] £200 [skɒts] ,
made me up a Discharge for £200 Scots ,
制成 我 向上 一个 释放 为了 £200 苏格兰人 ,

他们给我伪造了一份价值200英镑苏格兰镑的出院证明。

[wɪtʃ] [aɪ] [wɒz; wəz] ['əʊɪŋ] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] - [ɪn] [lɔː] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [frend] ['mɪstə(r)] ['mɔːrˌhɛd] ,
which I was owing to your Fayr in Law and his friend Mr Morehead ,
哪个 我 曾是 欠款 到 你的 - 在 法律 和 他的 朋友 先生 莫尔黑德 ,

这笔钱是我欠您的岳父大人和他的朋友莫尔黑德先生的。

[wɪtʃ] [dɪs'tʃɑːdʒ] [aɪ] [geɪv] [ɪn] [tuː; tə] [dʒɒn] ['juːərt] , [wen] [hiː; hi] [rɪ'kwaɪəd] [ðə; ði] ['mʌni] ,
which Discharge I gave in to John Ewart , when he required the Money ,
哪个 释放 我 给予 在 到 约翰 尤尔特 , 什么时候 他 必需的 这 钱 ,

我把那份退税单交给了约翰·尤尔特，当时他需要钱。

[ænd; ənd] [hiː; hi] , [æt; ət] [maɪ] [dɪ'zaɪə(r)] , [prə'djuːst] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] [sə'steɪnd] .
and he , at my Desire , produced it to you , which you sustained .
和 他 , 在 我的 欲望 , 生产 它 到 你 , 哪个 你 持续 .

他遵照我的意愿，把它赐给了你，而你也接受了它。

[ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [laɪk] ['ɪnstənsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [təʊld] , [wɪtʃ] [aɪ] ['kænɒt] [rɪ'membə(r)] ,
A great many of the like Instances were told , which I cannot remember ,
一个 伟大的 许多 的 这 喜欢 实例 是 讲述 , 哪个 我 不能 记住 ,

类似的例子还有很多，但我记不清了。

[ðə; ði] ['pɜːrsənz] [nems] , [ænd; ənd] [sʌmz] : [bʌt; bət] ['ædɪd] [hiː; hi] , [wɒt] [veks] [ˌem 'iː] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ɔːl] [ðiːz] ,
the Person's Names , and Sums : But added he , what vexes me more than all these ,
这 人的 姓名 , 和 总和 : 但 额外 他 , 什么 烦恼 我 更多的 比 全部 这些 ,

人名和金额：但他补充说，比这一切都更令我烦恼的是，

[ɪz][ðə; ði][ɪn'dʒʌstɪs][ai][dɪd][tuː; tə]['həʊmə(r)]['mækswel]['tenənt][tuː; tə][lɔːd]['nɪθsˌdeɪl][fɔː(r); fə(r)][huːm][ai][wɒz; wəz]['fæktə(r)] .
is the Injustice I did to Homer Maxwell Tenant to Lord Nithsdale for whom I was Factor .
是 这 不公正 我 做过 到 荷马 麦克斯韦 租户 到 主 尼思代尔 为了 谁 我 曾是 因素 .

我曾是尼思代尔勋爵的管家，如今却对霍默·麦克斯韦（Homer Maxwell）犯下了不公。

[ai][hæd; həd]['bɒrəʊd][ˌtuː'tuː] , 000d [mɜːrks][frɒm; frəm][hɪm] , 500d [ɒv; əv][wɪtʃ][hiː; hi]
I had borrowed 2 , 000d merks from him , 500d of which he
我 有 借来的 2 , 000d 默克 从 他 , 500d 的 哪个 他

我曾向他借了2000便士马克，其中500便士他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

['bɒrəʊd][frɒm; frəm][ə'nʌðə(r)][hænd] , [ænd; ənd][ai][geɪv][hɪm][maɪ][bɒnd] ; [fɔː(r); fə(r)]['riːz(ə)nz][ai][kən'traɪvd] ,
borrowed from another Hand , and I gave him my Bond ; for Reasons I contrived ,
借来的 从 其他 手 , 和 我 给予 他 我的 纽带 ; 为了 原因 我 人为的 ,

我从别人那里借了钱，并给了他我的契约；出于我编造的理由，

[ai][ə'blaɪdʒd][hɪm][tuː; tə]['siːkrəsi] , [hiː; hi][daɪd][wɪ'ðɪn][ðə; ði][jɪə(r)] , [hiː; hi][hæd; həd][naɪn]['tʃɪldrən] ,
I obliged him to Secrecy , he dyed within the year , he had nine Children ,
我 有义务 他 到 保密 , 他 染色 之内 这 年 , 他 有 九 孩子们 ,

我要求他保密，他不到一年就去世了，他有九个孩子。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][hæd; həd][daɪd][ə; eɪ][mʌnθ][bɪ'fɔː(r)][hɪm'self] .
and his wife had dyed a month before himself .
和 他的 妻子 有 染色 一个 月 前 他自己 .

他的妻子比他早一个月去世。

[ai][keɪm][tuː; tə][siːl][ʌp][hɪz; ɪz]['peɪpəz][fɔː(r); fə(r)][maɪ][lɔːdz][sɪ'kjʊərəti] .
I came to seal up his Papers for my Lord's Security .
我 来了 到 海豹 向上 他的 文件 为了 我的 主场 安全 .

我来是为了确保我主人的安全，封存他的文件。

[hɪz; ɪz]['eldɪst]['dɔːtə(r)][ɪn'triːt][ˌem 'iː][tuː; tə][lʊk][θruː][ðem; ðəm][ɔːl] ,
His eldest Daughter intreated me to look through them all ,
他的 长子 女儿 未治疗 我 到 看 通过 他们 全部 ,

他的大女儿恳求我把它们都看一遍。

[ænd; ənd][tuː; tə][gɪv][hɜː(r); hə(r)][æn; ən][ə'kaʊnt][wɒt][wɒz; wəz][ðeə(r)][stɒk] , [ænd; ənd][wɒt][wɒz; wəz][ðeə(r)][det] .
and to give her an account what was their Stock , and what was their Debt .
和 到 给 她 一个 帐户 什么 曾是 他们的 库存 , 和 什么 曾是 他们的 债务 .

并向她汇报他们的股票和债务情况。

[ai]['veri]['wɪlɪŋli][ˌʌndə'tʊk][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ɪn]['gəʊɪŋ][θruː][hɪz; ɪz]['peɪpəz] ,
I very willingly undertook it , and in going through his Papers ,
我 非常 心甘情愿 承担 它 , 和 在 去 通过 他的 文件 ,

我欣然接受了这项任务，并在查阅他的文件时，

[ai][pʊt][maɪ][əʊn][bɒnd][ɪn][maɪ]['pɒkɪt] .
I put my own Bond in my Pocket .
我 放 我的 自己的 纽带 在 我的 口袋 .

我把自己的邦德放进口袋里。

[hɪz; ɪz] ['sɜːkəmstənsɪz] [pruːvd] [bæd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [naɪn] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ['stɑːvɪŋ] .
His circumstances proved bad , and the nine Children are now starving .
他的 情况 已证实 坏的 , 和 这 九 孩子们 是 现在 饥饿 .

他的处境很糟糕，九个孩子现在都饿着肚子。

[ðiːz] [θɪŋz] [ai] [dɪ'zaɪə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə]
These Things I desire you to
这些 事物 我 欲望 你 到

我希望你做这些事

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[ˌreprɪ'zent] [tuː; tə] [maɪ] [waɪf] ; [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [let] [ðem; ðəm] [biː; bi] [ɪ'miːdiətli] - ,
represent to my Wife ; take her Brother with you , and let them be immediately rectifyed ,
代表 到 我的 妻子 ; 拿 她 兄弟 和 你 , 和 让 他们 是 立即地 - ,

向我妻子转告：带上她的兄弟，立刻纠正他们的错误。

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː] [hæz; həz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fʌnd] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɒn] , [ænd; ənd] , [ɪf] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [dʌn] ,
for shee has sufficient Fund to do it upon , and , if that were done ,
为了 她 有 充足的 基金 到 做 它 之上 , 和 , 如果 那 是 完毕 ,

因为她有足够的资金来做这件事，而且，如果那样做的话，

[ai] [θɪŋk] [ai] [wʊd] [biː; bi] ['iːzi] [ænd; ənd] ['hæpi] ; ['ðeəfɔː(r)] [ai] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [nəʊ] [dɪ'leɪ] .
I think I would be easie and happy ; therefore I hope you will make no Delay .
我 思考 我 会 是 更容易 和 快乐的 ; 所以 我 希望 你 将要 制作 不 延迟 .

我认为我会轻松愉快；因此，我希望您不要拖延。

[əʊ] . ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [pɔːz] [ai] ['ɑːnsə(r)d] ; - [tɪz] [ə; eɪ] [gʊd] ['erənd] , [kaul] ,
O . After a short Pause I answered ; ' tis a good Errand , Coul ,
哦 . 后 一个 短的 暂停 我 回答 ; - 的 一个 好的 差事 , 可以 ,

哦。我停顿了一下，回答道：“这是个好差事，库尔。”

[ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['sendɪŋ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [duː; də] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'prest] [ænd; ənd] ['ɪndʒəd] ;
that you are sending me to do Justice to the oppressed and injured ;
那 你 是 发送 我 到 做 正义 到 这 受压迫者 和 受伤 ;

你派我来为受压迫和受伤害的人伸张正义；

[bʌt; bət] [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðæt] [ai] [siː] [maɪ] [self] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rest] , [ðæt] [kʌm] [ɪn] [fɔː(r); fə(r)] £200d [skɒts] ,
but notwithstanding that I see my Self among the Rest , that come in for £200d Scots ,
但 虽然 那 我 看 我的 自己 之中 这 休息 , 那 来 在 为了 £200d 苏格兰人 ,

但尽管我看到自己也和其他许多人一样，拿着200英镑的苏格兰镑进来，

[jet] [ai] [beg] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [kən'sɪdə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['mætə(r)] ,
yet I beg a little Time to consider on the Matter ,
然而 我 求 一个 小的 时间 到 考虑 在 这 事情 ,

但我恳请您给我一点时间考虑此事。

[ænd; ənd] [sɪns] [ai][faɪnd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [mʌtʃ] ['mɑːstə(r)][ɒv; əv] ['riːz(ə)n] [naʊ] [ænd; ənd][mɔː(r)] [ðæn; ðən]['evə(r)] ;
and since I find you are as much master of Reason now and more than ever ;
和 自从 我 寻找 你 是 作为 很多 掌握 的 原因 现在 和 更多的 比 曾经 ;

而且，我发现你现在比以往任何时候都更加精通理性；

[aɪl][ˌdʒeɪ'ɛs'tiː]['riːz(ə)n] [wɪð] [juː; jʊ]
I'l jst reason with you
我会 仅 原因 和 你

我只是想跟你讲讲道理。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[ə'pɒn][ðə; ði]['mætə(r)][ɪn] [ɪts] ['dʒen(ə)rəl] [vjuː] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
upon the matter in it's general view ; and then ,
之上 这 事情 在 它是 一般的 看法 ; 和 然后 ,

从总体上看这件事；然后，

[ˌdʌbljuː'tiː] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'spiːdiənsi] [ɒv; əv][maɪ] ['biːɪŋ] [ðə; ði][pə'tɪkjələ(r)]['mesɪndʒə(r)] ; [ænd; ənd] [ðɪs] - [duː; də] ,
wt Respect to the Expediency of my being the particular messenger ; and this I'le do ,
重量 尊重 到 这 权宜之计 的 我的 存在 这 特别的 信使 ; 和 这 - 做 ,

鉴于我作为特定信使的便利性，我将遵命行事。

[ˌdʌbljuː'tiː][ɔːl]['mænə(r)][ɒv; əv] ['fræŋknəs] .
wt all manner of Frankness .
重量 全部 方式 的 坦率 .

坦率得令人难以置信。

[fɔː(r); fə(r)] , [frɒm; frəm] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] , [ai] [siː] ['klɪəli] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)]['prez(ə)nt] [steɪt] [ɪz] ,
For , from what you have said , I see clearly what your present state is ,
为了 , 从 什么 你 有 说 , 我 看 清楚地 什么 你的 展示 状态 是 ,

从你刚才所说的话，我已经清楚地了解了你目前的处境。

[səʊ] [ðæt] , [ai] [niːd] [nɒt] [ɑːsk] ['eni] [mɔː(r)] ['kwestʃənz] [ə'pɒn] [ðæt] [hed] ,
so that , I need not ask any more Questions upon that Head ,
所以 那 , 我 需要 不是 问 任何 更多的 问题 之上 那 头 ,

因此，我无需再就此事提出任何问题。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

库尔领主的幽灵(The Laird o' Coul's Ghost)
第2/2页

[ænd; ənd][juː; jʊ] [niːd] [nɒt][bɪd][ˌem 'iː] [teɪk] ['kʌrɪdʒ] , [ɔː(r)][nɒt][biː; bi][ə'freɪd] , [fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] ,
and you need not bid me take Courage , or not be afraid , for at this moment ,
和 你 需要 不是 出价 我 拿 勇气 , 或者 不是 是 害怕的 , 为了 在 这 片刻 ,

你无需劝我鼓起勇气，或不要害怕，因为此刻，

[ai][ˌeɪ 'em][nəʊ][mɔː(r)][ə'freɪd][ɒv; əv][juː; jʊ] , [ðæn; ðən][ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [bɔːn] [tʃaɪld] .
I am no more afraid of you , than of a new born Child .
我 是 不 更多的 害怕的 的 你 , 比 的 一个 新的 出生 孩子 .

我并不比害怕新生儿更害怕你。

[siː] . [wel] , [seɪ] [ɒn] .
C . Well , say on .
C . 出色地 , 说 在 .

C. 好吧，继续说。

[əʊ] . [tel] [ˌem 'iː] [ðen] , [sɪns] [sʌtʃ] [ɪz][jɔː(r); jə(r)][ə'dʒɪləti] , [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən] [aɪ] ,
O . Tell me then , since such is your Agility , that in the twinkling of an Eye ,
哦 . 告诉 我 然后 , 自从 这样的 是 你的 敏捷 , 那 在 这 闪烁 的 一个 眼睛 ,

哦，既然你如此敏捷，那么请告诉我，在眨眼之间，

[juː; jʊ][kæn; kən][flai] 1000d [maɪlz] ,
you can fly 1000d miles ,
你 能 飞 1000d 英里 ,

你可以飞行1000英里，

[ɪf] [jɔː(r); jə(r)][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][duː; də]['dʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ði] [ə'prest] [p'ɜːsənz] [biː; bi][səʊ] [greɪt]
if your Desire to do Justice to the oppressed Persons be so great
如果 你的 欲望 到 做 正义 到 这 受压迫者 人 是 所以 伟大的

如果你真心渴望为受压迫者伸张正义，那就去做吧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[æz; əz][juː; jʊ] [prɪ'tend] ; [wɒt] [ɪz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] ,
as you pretend ; what is the Reason ,
作为 你 假装 ; 什么 是 这 原因 ,

就像你假装的那样；理由是什么？

[ðæt] [juː; jʊ][duː; də][nɒt][flai][tuː; tə][ðə; ði] ['kɒfəz] [ɒv; əv][sʌm; səm] [rɪtʃ] [dʒuː][ɔː(r)]['bæŋkə(r)] ,
that you do not fly to the Coffers of some rich Jew or Banker ,
那 你 做 不是 飞 到 这 库房 的 一些 富有的 犹 或者 银行家 ,

你不要飞奔到某个富有的犹太人或银行家的金库里去。

[weə(r)] [ɪz] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv][gəʊld][ænd; ənd] ['mʌni] , [ɪn'vɪzəbli] [lɪft] [ˌaɪ 'tiː] ,
where is thousands of Gold and money , invisibly lift it ,
在哪里 是 数千 的 金子 和 钱 , 隐形地 举起 它 ,

成千上万的黄金和现金在哪里？凭空把它们取走！

[ænd; ənd] [ɪn'vɪzəbli] [rɪ'tɜːn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [p'ɜːsənz] ['ɪndʒəd] .
and invisibly return it to the Persons injured .
和 隐形地 返回 它 到 这 人 受伤 .

并以隐形的方式将其归还给受伤者。

[ɔː(r)] , [sɪns] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [hæz; həz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fʌnd] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ,
Or , since your wife has sufficient Fund and more ,
或者 , 自从 你的 妻子 有 充足的 基金 和 更多的 ,

或者，既然你妻子有足够的资金，而且还有更多，

[waɪ] [kænt] [juː; jʊ] ['empti] [hɜː(r); hə(r)] [pɜːs] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [hæt] [ɪn'vɪzəbli] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ə'mendz] ?
why can't you empty her Purse in your Hat invisibly to make the People amends ?
为什么 不能 你 空的 她 钱包 在 你的 帽子 隐形地 到 制作 这 人们 修改 ?

为什么你不能悄无声息地把她的钱包里的钱装进帽子里，以此来补偿人民呢?

[siː] . [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] ['kænɒt] .
C . Because I cannot .
C . 因为 我 不能 .

C. 因为我做不到。

[əʊ] . [ɪf] [ðiːz] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['rektɪfaɪd] , [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['iːzi] [ænd; ənd] ['hæpi] .
O . If these Things were rectified , you would be easy and happy .
哦 . 如果 这些 事物 是 已纠正 , 你 会 是 简单的 和 快乐的 .

如果这些事情得到纠正，你就会轻松快乐。

[ai] [duː; də] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] ['kredɪt] [ðæt] ; [fɔː(r); fə(r)] [wɒt'evə(r)] ['dʒʌstɪs] [meɪ] [naʊ] [biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] [ðiːz] ['piːp(ə)l] ,
I do not at all credit that ; for whatever Justice may now be done to these People ,
我 做 不是 在 全部 信用 那 ; 为了 任何 正义 可能 现在 是 完毕 到 这些 人们 ,

我完全不相信这一点；无论现在这些人能得到怎样的公正对待，

[jet] [ðə; ði] [gɪlt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [beɪs] ['ækʃ(ə)n] [mʌst; məst] [stɪl] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
yet the Guilt of the base Action must still belong to you .
然而 这 有罪 的 这 根据 行动 必须 仍然 属于 到 你 .

但是，卑劣行为的罪责仍然应由你承担。

[siː] . [naʊ] , [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ]
C . Now , you think you
C . 现在 , 你 思考 你

C. 现在，你认为你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[hæv; həv] ['saɪlənst] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [geɪnd] [ə; eɪ] ['nəʊtəb(ə)l] ['vɪktəri] , [bʌt; bət] , [ai] [wɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [jɔː(r); jə(r)] [mis'teik] [ɪ'miːdiətli] ,
have silenced me , and gained a notable victory , but , I will shew you your Mistake immediately ,
有 沉默 我 , 和 获得 一个 值得注意的 胜利 , 但 , 我 将要 展示 你 你的 错误 立即地 ,

你们让我哑口无言，取得了一场显著的胜利，但是，我马上就让你们明白你们的错误。

[fɔː(r); fə(r)] [ai] ['kænɒt] [tʌtʃ] ['eni] [mænz] [gəʊld] [ɔː(r)] ['mʌni] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv] [ðiːz] ['spɪrɪt] ,
for I cannot touch any Man's Gold or Money by Reason of these Spirits ,
为了 我 不能 触碰 任何 男人的 金子 或者 钱 经过 原因 的 这些 烈酒 ,

因为这些邪灵的缘故，我不能碰任何人的金银财宝。

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['steɪtɪd] ['gɑːrdiənz] [ɒv; əv] ['dʒʌstɪs] [ænd; ənd] ['ɒnəsti] .
which are the stated Guardians of Justice and Honesty .
哪个 是 这 声明 守护者 的 正义 和 诚实 .

他们是公认的正义与诚实的守护者。

[əʊ] . [wɒt] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] , [kaul] ; [duː; də] [nɒt] [ʌn'wɜːði] ['feloʊz] [breɪk] ['haʊzɪz] ['evri]
O . What is that you tell me , Coul ; Do not unworthy Fellows break Houses every
哦 . 什么 是 那 你 告诉 我 , 可以 ; 做 不是 不配 研究员 休息 房屋 每一个
[naɪt] ,
Night ,
夜晚 ,

哦，你告诉我什么，库尔？难道不值得一提的是，那些不入流的人每晚都要砸房子吗？

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] , [huː] [kæn; kən] [pʊt] [jɔː(r); jə(r)] [self] [ɪn] 100d [ʃeɪps] [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ,
and yet you , who can put your Self in 100d Shapes in a Moment ,
和 然而 你 , WHO 能 放 你的 自己 在 100d 形状 在 一个 片刻 ,

然而，你却能在瞬间将自己变换成一百种不同的形态，

['kænɒt] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] ; [wɒt] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [seɪ] [kaul] ?
cannot do it ; what is that you say Coul ?
不能 做 它 ; 什么 是 那 你 说 可以 ?

做不到；你说什么，库尔？

[siː] . - [tɪz] [truː] , [sɜː(r)] , [ðæt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] , [men] [meɪ] [faɪnd] [sʌm; səm] ['prɒbəb(ə)l] [wei] [ɒv; əv]
C . ' Tis true , Sir , that among the Living , Men may find some probable way of
C . - 的 真的 , 先生 , 那 之中 这 活的 , 男人 可能 寻找 一些 可能 方式 的
[sɪ'kjʊr] [ðəm'selvz] ,
securing themselves ,
确保 他们自己 ,

C. 先生，的确，在世之人或许能找到一些保障自身安全的办法。

[bʌt; bət] , [ɪf] ['spɪrɪt] [dɪ'pɑːtɪd] [wɜː(r); wə(r)] [ə'laʊd] , [ðen] [nəʊ] [mæn] [wʊd] [biː; bi] [sɪ'kjʊə(r)] ,
but , if Spirits departed were allowed , then no Man would be secure ,
但 , 如果 烈酒 已离开 是 允许 , 然后 不 男人 会 是 安全的 ,
[fɔː(r); fə(r)] ,
for ,
为了 ,

但是，如果允许逝去的灵魂存在，那么没有人是安全的，因为，

[ɪn] [ðæt] [keɪs] , ['evri] [mæn]
in that Case , every Man
在 那 案件 , 每一个 男人

在这种情况下，每个人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[ðeɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['predʒədɪs] [æt; ət] , [wʊd] [suːn] [biː; bi] ['begə] .
they had a Prejudice at , would soon be beggared .
他们 有 一个 偏见 在 , 会 很快 是 穷困潦倒 .

他们抱有偏见，很快就会变得一贫如洗。

[əʊ] .
O .
哦 .

O.

[bʌt; bət] [mait] [nɒt] [juː; jʊ] [gəʊ] , [tuː; tə] [ðə; ði] [maɪnz] [ɒv; əv] ['meksɪkəʊ] ,
But might not you go , to the Mines of Mexico ,
但 可能 不是 你 去 , 到 这 矿山 的 墨西哥 ,

但你或许不会去墨西哥的矿山吧？

[weə(r)] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [sʌmz] [wʊd] ['nevə(r)] [biː; bi] [mɪst] ?
where these little Sums would never be missed ?
在哪里 这些 小的 总和 会 绝不 是 错过 ?

这些小额款项怎么可能不被注意到呢？

[siː] . [nəʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] .
C . No , for the same Reason .
C . 不 , 为了 这 相同的 原因 .

C. 不，原因相同。

[əʊ] .
O .
哦 .

O.

[bʌt; bət] , [kaul] [ðeə(r)][ɪz][səʊ] [mʌtʃ] ['treʒə(r)] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] [siː] ,
But , Coul there is so much Treasure lost in the Sea ,
但 , 可以 那里 是 所以 很多 宝藏 丢失的 在 这 海 ,

但是，大海里真的遗失了那么多宝藏吗?

[juː; jʊ][kæn; kən] ['iːzəli] [daɪv]['ɪntuː][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [sɜːtʃ] [ðæt] , [ænd; ənd]['riːfʌnd] [ðiːz]
you can easily dive into the Bottom of it , search that , and refund these
你 能 容易地 潜水 进入 这 底部 的 它 , 搜索 那 , 和 退款 这些
['piːp(ə)l][ðeə(r)] ['lɒsɪz] ,
People their Losses ,
人们 他们的 损失 ,

你可以轻松地深入调查，找到原因，并赔偿这些人的损失。

[ænd; ənd] [ˌðeə'baɪ] [nəʊ][mæn][ɪz]['ɪndʒəd] .
and thereby no Man is injured .
和 从而 不 男人 是 受伤 .

因此，无人受伤。

[siː] . [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] ['fɔːwəd] , [ænd; ənd][ɪn'klaɪn] [mʌtʃ] [tuː; tə]['bæntə(r)] ;
C . You are a little too forward , and incline much to banter ;
C . 你 是 一个 小的 也 向前 , 和 倾斜 很多 到 闲聊 ;

C. 你有点太主动了，而且很喜欢开玩笑;

[wɒt] [ai] [sed] [mait] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] , [ai] [tel] [juː; jʊ] ['fɜːðə(r)] ,
what I said might satisfie you ; but since it does not , I tell you further ,
什么 我 说 可能 满足 你 ; 但 自从 它 做 不是 , 我 告诉 你 更远 ,

我刚才说的或许能让你满意；但既然不能，我就再告诉你：

[ðæt] [nəʊ] ['spɪrɪt] , [gʊd] [ɔː(r)][bæd] , [hæv; həv] ['eni] ['paʊə(r)][tuː; tə] [teɪk] ['eni] ['mʌni]
that no Spirits , good or bad , have any Power to take any Money
那 不 烈酒 , 好的 或者 坏的 , 有 任何 力量 到 拿 任何 钱

任何神灵，无论是善灵还是恶灵，都没有能力拿走任何钱财。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[ɔː(r)][gəʊld] : [ðə; ði] [gʊd] ['nevə(r)][duː; də] .
or Gold : the Good never do .
或者 金子 : 这 好的 绝不 做 .

或者黄金：善良的人永远不会这样做。

[ænd; ənd][ðə; ði][bæd] , [ɪf] [wʌns][ɪn][æn; ən][eɪdʒ] [ðeɪ] [duː; də] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ] [smɔːl] ['pɑːs(ə)l]
And the Bad , if once in an Age they do , it is no Small Parcel
和 这 坏的 , 如果 一次 在 一个 年龄 他们 做 , 它 是 不 小的 包裹

而坏事，如果真的发生了，那可不是小事。

[[səʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['kɒpi]] ; [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [ə'laʊd] [ðem; ðəm] , [ðen] ,
[so , in the Copy] ; for if it were allowed them , then ,
[所以 , 在 这 复制] ; 为了 如果 它 是 允许 他们 , 然后 ,

[所以，在副本中]；因为如果允许他们这样做，那么，

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [sək'sesf(ə)l] [ɪn] [ðeə(r)] ['bɪznɪs] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wʊd] ['nevə(r)] [feɪl] [tuː; tə]
they would be very successful in their Bussiness , for they would never fail to
他们 会 是 非常 成功的 在 他们的 商业 , 为了 他们 会 绝不 失败 到
[geɪn] [ðeə(r)] [pɔɪnt] .
gain their Point .
获得 他们的 观点 .

他们在生意上会非常成功，因为他们永远不会失去他们的目标。

[əʊ] . [wɒt] ['hindəz] [ðem; ðəm] , [sed] [ai] , [kaul] ?
O . What hinders them , said I , Coul ?
哦 . 什么 阻碍 他们 , 说 我 , 可以 ?

“是什么阻碍了他们呢？”我问，库尔？

[siː] . [suː'pɪəriə(r)] ['paʊə(r)] , [ðæt] [gɑːdz] & ['gʌvnz] [ɔːl] .
C . Superior Power , that guards & governs all .
C . 优越的 力量 , 那 守卫 & 统治 全部 .

C. 至高无上的权力，守护并统治一切。

[əʊ] . [juː; jʊ] [hæv; həv] ['sætɪsfaɪd] [ˌem 'iː] [ɪn'taɪəli] [ə'pɒn] [ðæt] [hed] , [sed] [ai] ; [bʌt; bət] ['prɪðiː] ,
O . You have satisfied me entirely upon that Head , said I ; but prithee ,
哦 . 你 有 使满意 我 完全 之上 那 头 , 说 我 ; 但 普里西 ,

哦，你在这方面完全令我满意了，我说；但是，请你……

[kaul] , [wɒt] [ɪz] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] , [ðæt] [juː; jʊ] ['kænɒt] [gəʊ] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [jɔː'self] ,
Coul , what is the Reason , that you cannot go to your Wife yourself ,
可以 , 什么 是 这 原因 , 那 你 不能 去 到 你的 妻子 你自己 ,

库尔，你为什么不能亲自去见你的妻子？

[ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [maɪnd] [tuː; tə] ;
and tell her what you have a Mind to ;
和 告诉 她 什么 你 有 一个 头脑 到 ;

然后把你心里想做的事告诉她；

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðɪs] [ə; eɪ] [ʃʊə(r)] [wei] [tuː; tə] [geɪn] [jɔː(r); jə(r)] [pɔɪnt] .
I should think this a sure way to gain your Point .
我 应该 思考 这 一个 当然 方式 到 获得 你的 观点 .

我认为这肯定能让你获得积分。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[siː] . [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ɪz] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] ['kænɒt] .
C . The Reason is , because I cannot .
C . 这 原因 是 , 因为 我 不能 .

C. 原因是，我不能。

[əʊ] . [ðæt] [dʌz] [nɒt] ['sætɪsfaɪ] [ˌem 'iː] [kaul] .
O . That does not satisfy me Coul .
哦 . 那 做 不是 满足 我 可以 .

哦，这并不能让我满意。

[siː] . [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [ðæt] [ai] [təʊld] [juː; jʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,
C . And that is one of the Questions that I told you long ago ,
C . 和 那 是 一 的 这 问题 那 我 讲述 你 长的 前 ,

C. 这也是我很久以前就告诉过你们的问题之一。

[ai] [wʊd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] .
I would not answer .
我 会 不是 回答 .

我不会回答。

[bʌt; bət] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [gəʊ] , [æz; əz][ai] [dɪ'zaɪəd] , [ai] ['prɒmɪs] [ai][meɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [fʊl] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,
But , if you will go , as I desired , I promise I mail give you full satisfaction ,
但 ,如果 你 将要 去 , 作为 我 想要的 , 我 承诺 我 邮件 给 你 满的 满意 ,

但是，如果你愿意按照我的意愿去，我保证会让你完全满意。

['ɑːftə(r)][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [jɔː(r); jə(r)] ['bɪznɪs] .
after you have done your Bussiness .
后 你 有 完毕 你的 商业 .

在你完成你的业务之后。

[trʌst] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][wʌns] , [ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː][ai] [wɪl] [nɒt] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [juː; jʊ] .
Trust me for once , and believe me I will not disappoint you .
相信 我 为了 一次 , 和 相信 我 我 将要 不是 辜负 你 .

请你相信我这一次，我保证不会让你失望。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[ðə; ði] [fɔːθ] ['kɒnfərəns] .
The Fourth Conference .
这 第四 会议 .

第四次会议。

[ə'pɒn][ðə; ði] 10th [ɒv; əv]['eɪprəl] - . ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][əʊld] - [kaː'mju][ə'pɒn][ðə; ði][pəʊst][rəʊd] ,
Upon the 10th of April 1722 . coming from old - Camus upon the Post road ,
之上 这 10th 的 四月 - . 未来 从 老的 - 加缪 之上 这 邮政 路 ,

1722年4月10日，从旧加缪沿邮政路而来，

[ai][met] [wɪð] [kaul] [æz; əz] ['fɔːməli] , [ə'pɒn][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði][pæ'θeɪ] [kɔːld] [ðə; ði] [piːz] .
I met with Coul as formerly , upon the Head of the Pathe called the Pease .
我 遇见 和 可以 作为 以前 , 之上 这 头 的 这 百代 称为 这 皮斯 .

我像以前一样在被称为“和平”的帕特河源头与库尔会面。

[hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem 'iː] , [ɪf] [ai][hæd; həd] [kən'sɪdəd] [ðə; ði]['mætə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [ˌrekə'mendɪd] ?
He asked me , if I had considered the matter he had recommended ?
他 问 我 ,如果 我 有 经过考虑的 这 事情 他 有 受到推崇的 ?

他问我是否考虑过他建议的事情？

[ai][təʊld][hɪm] , [ai][hæd; həd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ɒv; əv] ,
I told him , I had , and was in the same opinion that I was of ,
我 讲述 他 , 我 有 , 和 曾是 在 这 相同的 观点 那 我 曾是 的 ,

我告诉他，我的确有过这样的想法，而且我的观点和之前一样。

[wen] [wiː; wi] ['pɑːtɪd] : [ðæt] [ai][kʊd; kəd][nɒt] ['pɒsəbli] [ˌʌndə'teɪk] [hɪz; ɪz] [kə'mɪʃ(ə)n] ,
when we parted : that I could not possibly undertake his Commission ,
什么时候 我们 分手了 : 那 我 可以 不是 可能 承担 他的 委员会 ,

我们分别时，他说我不可能接受他的委托。

[ən'les] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['raɪtɪŋ] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][hænd] .
unless he would give it in Writing under his Hand .
除非 他 会 给 它 在 写作 在下面 他的 手 .

除非他亲笔写下来。

[ai] ['wɒntɪd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [dɪ'tɜːmɪn] [ˌem 'iː] , [nɒt]['əʊnli][ɪn] [ðæt] ,
I wanted nothing but Reason to determine me , not only in that ,
我 通缉 没有什么 但 原因 到 决定 我 , 不是 仅有的 在 那 ,

我只希望理性来决定我，不仅如此，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[bʌt; bət][ɔːl] - [ə'feəz] [ɒv; əv][maɪ] [laɪf] .
but all oyr Affairs of my Life .
但 全部 - 事务 的 我的 生活 .

但我生命中的所有事情。

[ai] ['ædɪd] [ðæt] [ðə; ði] [lɪst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gɹ'iːvənsɪz] [wɒz; wəz][səʊ] [lɒŋ] ,
I added that the List of his Grievances was so long ,
我 额外 那 这 列表 的 他的 不满 曾是 所以 长的 ,

我补充说，他的不满清单实在太长了。

[ðæt] [ai][kʊd; kəd][nɒt] ['pɒsəbli] [rɪ'membə(r)][ðem; ðəm] - ['biːɪŋ] [ɪn] ['raɪtɪŋ] .
that I could not possibly remember them wtout being in Writing .
那 我 可以 不是 可能 记住 他们 - 存在 在 写作 .

如果没有文字记载，我根本不可能记住它们。

[ai] [nəʊ] , [sed] [hiː; hi] , [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][mɪə(r)][ɪ'veɪʒ(ə)n] : [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] ,
I know , said he , that this is a mere Evasion : but tell me ,
我 知道 , 说 他 , 那 这 是 一个 仅仅 逃避 : 但 告诉 我 ,

“我知道，”他说，“这只是一种推诿；但是告诉我，

[ɪf] [jɔː(r); jə(r)] ['neɪbə(r)] , [ðə; ði] [leəd] [ɒv; əv] ['θəːstən] [wɪl] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] ?
if your Neighbour , the Laird of Thurston will do it ?
如果 你的 邻居 , 这 领主 的 瑟斯顿 将要 做 它 ?

如果你的邻居，瑟斯顿的领主愿意做这件事呢？

[ai] [wʊd] ['glædli] [weɪt] [ə'pɒn] [hɪm] .
I would gladly wait upon him .
我 会 乐意 等待 之上 他 .

我乐意为他服务。

[əʊ] . [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , [sed] [ai] , [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] : [ænd; ənd] , [ɪf] [hiː; hi][ɪn'klaɪnd][səʊ] ,
O . I am sure , said I , he will not : and , if he inclined so ,
哦 . 我 是 当然 , 说 我 , 他 将要 不是 : 和 , 如果 他 倾斜 所以 ,

哦，我确信，我说，他不会；而且，如果他愿意那样做，

[ai] [wʊd] [duː; də] [wɒt] [ai][kʊd; kəd][tuː; tə]['hɪndə(r)][hɪm] ; [fɔː(r); fə(r)] , [ai] [θɪŋk] ,
I would do what I could to hinder him ; for , I think ,
我 会 做 什么 我 可以 到 阻碍 他 ; 为了 , 我 思考 ,

我会尽我所能阻止他；因为，我认为，

[hiː; hi][hæz; həz][æz; əz]['lɪt(ə)l] [kən'sɜːn] [ɪn] [ðiːz] ['mætəz] , [æz; əz][ai] . [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] ,
he has as little Concern in these matters , as I . But tell me ,
他 有 作为 小的 忧虑 在 这些 事情 , 作为 我 . 但 告诉 我 ,

他和我一样，对这些事漠不关心。但是请告诉我，

[kaul] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt][æz; əz] ['iːzi] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [raɪt] [jɔː(r); jə(r)]['stɔːri] , [æz; əz][tuː; tə] [tel]
Coul , is it not as easie for you to write your story , as to tell
可以 , 是 它 不是 作为 更容易 为了 你 到 写 你的 故事 , 作为 到 告诉
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

库尔，对你来说，写出你的故事难道不比讲述它更容易吗？

[ɔː(r)][tuː; tə][raɪd][ɒn] [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][kɔːl] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv] [fə'gɒtn] [jɔː(r); jə(r)]
or to ride on What is it you call him , for I have forgotten your
或者 到 骑 在 什么 是 它 你 称呼 他 , 为了 我 有 被遗忘的 你的
['hɔːrsɪz] [neɪm] .
Horse's Name .
马匹 姓名 .

或者骑上……你叫它什么名字来着？我已经忘记了你的马的名字。

[siː] . [nəʊ] , [sɜː(r)] , - [tɪz] [nɒt] , [ænd; ənd]
C . No , Sir , ' tis not , and
C . 不 , 先生 , - 的 不是 , 和

C：不，先生，不是这样的。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[pəˈhæps] [ai] [meɪ] [kənˈvɪns] [juː; jʊ][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [ˈɑːftəwədz] .
perhaps I may convince you of it afterwards .
也许 我 可能 说服 你 的 它 然后 .

或许以后我能说服你。

[əʊ] . [ai] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə][hɪə(r)][ə; eɪ] [ˈriːz(ə)n] [ðæt] [ɪz][ˈsɒlɪd] ,
O . I would be glad to hear a Reason that is solid ,
哦 . 我 会 是 高兴的 到 听到 一个 原因 那 是 坚硬的 ,

哦，我很乐意听到一个确凿的理由。

[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [nɒt] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [jɔː(r); jə(r)] [self] .
for your not speaking to your Wife your Self .
为了 你的 不是 请讲 到 你的 妻子 你的 自己 .

因为你没有亲自和妻子说话。

[bʌt; bət][haʊˈevə(r)] , [ˈeni] [ˈræʃ(ə)nəl] [ˈkriːtʃə(r)] [meɪ] [siː] , [wɒt] [ə; eɪ] [fuːl] [ai] [wʊd] [meɪk] [ɒv; əv][maɪ]
But however , any rational Creature may see , what a Fool I would make of my
但 然而 , 任何 合理的 生物 可能 看 , 什么 一个 傻子 我 会 制作 的 我的
[self] ,
self ,
自己 ,

但是，任何理性的生物都能看出，我会把自己搞得多么愚蠢。

[ɪf] [ai][ʃʊd; ʃəd][gəʊ][tuː; tə] [dʌmˈfriːs] [ænd; ənd] [tel] [jɔː(r); jə(r)][waɪf] , [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [əˈpɪəd]
if I should go to Dumfries and tell your Wife , that you had appeared
如果 我 应该 去 到 邓弗里斯 和 告诉 你的 妻子 , 那 你 有 出现
[tuː; tə][ˌem ˈiː] ,
to me ,
到 我 ,

如果我去邓弗里斯告诉你的妻子，你曾出现在我面前，

[ænd; ənd][təʊld][ˌem ˈiː][ɒv; əv][səʊ] [ˈmeni] [ˈfɔːdʒəri] [ænd; ənd] [vɪləniːz] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæd; həd]
and told me of so many Forgeries and Villanies which you had
和 讲述 我 的 所以 许多 伪造品 和 恶棍 哪个 你 有
[kəˈmɪtɪd] ,
committed ,
坚定的 ,

并告诉我你犯下的许多伪造罪行和不法行为，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː] [bɪˈhəuv] [tuː; tə] [meɪk] [ˌrepəˈreɪʃ(ə)n] .
and that shee behoved to make Reparation .
和 那 她 应尽的义务 到 制作 赔偿 .

她有义务做出赔偿。

[ðə; ði] [ɪˈvent] [mait] , [pəˈhæps] , [biː; bi] , [ðæt] [ʃiː] [wʊd] [skəʊld][ˌem ˈiː] : [fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz] - [tɪz]
The Event might , perhaps , be , that shee would scold me : for , as ' tis
这 事件 可能 , 也许 , 是 , 那 她 会 骂 我 : 为了 , 作为 - 的
[ˈveri] [ˈprɒbəb(ə)l] ,
very probable ,
非常 可能 ,

这件事或许是，她会责骂我：因为，很有可能，

[ʃiː] [wɪl] [biː; bi][ləʊθ][tuː; tə][pɑːt] [wɪð] ['eni] ['mʌni] [ʃiː] [pə'zesɪz] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [tel] [ˌem 'iː]
shee will be loth to part with any money shee possesses , and therefore tell me
她 将要 是 洛斯 到 部分 和 任何 钱 她 拥有 ， 和 所以 告诉 我
,
,
,

她不愿轻易放弃自己拥有的任何钱财，所以请告诉我：

[ai][wɒz; wəz][mæd] , [ɔː(r)] ['pɒsəbli] [mait] [pə'sjuː] [ˌem 'iː]
I was mad , or possibly might pursue me
我 曾是 疯狂的 ， 或者 可能 可能 追求 我

我当时很生气，或者可能会追杀我。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[fɔː(r); fə(r)] ['kæləmni] .
for Calumny .
为了 诽谤 .

诽谤。

[haʊ] [kʊd; kəd][ai] ['vɪndɪkeɪt] [maɪ][self] , [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][ai] [pruːv] , [ðæt] ['evə(r)][juː; jʊ][hæd; həd]['spəʊkən]
How could I vindicate my Self , how should I prove , that ever you had spoken
如何 可以 我 表白 我的 自己 ， 如何 应该 我 证明 ， 那 曾经 你 有 说
[wɪð] [ˌem 'iː] ?
with me ?
和 我 ?

我该如何证明自己清白，我该如何证明你曾与我交谈过？

['mɪstə(r)]['peɪtən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][maɪ] - [wʊd] [tel] [ˌem 'iː] ,
Mr Paton , and the Rest of my Broyrn would tell me ,
先生 帕顿 ， 和 这 休息 的 我的 - 会 告诉 我 ，

帕顿先生，还有我的布罗恩兄弟们都会告诉我：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['dev(ə)l] [huː] [hæd; həd] [ə'pɪəd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
that it was a Devil who had appeared to me ,
那 它 曾是 一个 魔鬼 WHO 有 出现 到 我 ，

那是魔鬼向我显现，

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ai] [rɪ'piːt] [ðiːz] [θɪŋz] [æz; əz] [truːθ] ,
and why should I repeat these Things as Truth ,
和 为什么 应该 我 重复 这些 事物 作为 真相 ，

我为什么要把这些事当作真理来重复呢？

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [laɪɚ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [hæd; həd][təʊld][ˌem 'iː] ?
which he that was a Lyar from the Beginning had told me ?
哪个 他 那 曾是 一个 莱尔 从 这 开始 有 讲述 我 ?

那个从一开始就说谎的人，究竟告诉过我什么？

['tʃæp(ə)l][ænd; ənd] [bɑːn] - - [wʊd] [biː; bi][ə'pɒn][maɪ][tɒp] , [ænd; ənd] [pə'sjuː] [ˌem 'iː][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]
Chapel and Barn - howrie would be upon my Top , and pursue me before the
教堂 和 谷仓 - - 会 是 之上 我的 顶部 ， 和 追求 我 前 这
['kɒmɪsəri] ,
Commissary ,
小卖部 ，

教堂和巴恩豪里会在我的山顶上，并在军需官面前追赶我。

[ænd; ənd] ['evri] ['bɒdi] [wɪl] [lʊk] [ə'pɒn][ˌem 'iː] , [æz; əz] ['breɪnsɪk] [ɔː(r)][mæd] .
and every Body will look upon me , as brainsick or mad .
和 每一个 身体 将要 看 之上 我 ， 作为 脑病 或者 疯狂的 .

所有人都会视我为疯子或精神病患者。

['ðeəfɔː(r)] , [ai] [ɪn'triːt] [juː; jʊ] , [duː; də] [nɒt] [ɪn'sɪst] [ə'pɒn] ['sendɪŋ] [ˌem 'iː] [æn; ən] ['eɪprəl] - ['erənd] :
Therefore , I entreat you , do not insist upon sending me an April - Errand :
所以 , 我 恳求 你 , 做 不是 坚持 之上 发送 我 一个 四月 - 差事 :

因此，我恳请您不要坚持要给我派四月份的差事：

[ðə; ði] ['riːznəblnəs] [ɒv; əv] [maɪ] [dɪ'mɑːnd] [ai] [liːv] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [æz; əz] [juː; jʊ]
The Reasonableness of my Demand I leave to your Consideration , as you
这 合理性 的 我的 要求 我 离开 到 你的 考虑 , 作为 你
[dɪd] [jɔː(r); jə(r)] ['fɔːmə(r)] [tuː; tə]
did your former to
做过 你的 以前的 到

至于我的要求是否合理，我留给您来考虑，就像您之前对待您的要求一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[maɪn]
mine
矿

矿

; [fɔː(r); fə(r)] [ai] [θɪŋk] [wɒt] [ai] [ɑːsk] [ɪz] ['veri] [dʒʌst] .
; for I think what I ask is very just .
; 为了 我 思考 什么 我 问 是 非常 只是 .

因为我认为我所要求的非常合理。

[bʌt; bət] ['drɒpɪŋ] [ðiːz] ['mætəz] [tɪl] ['aʊə(r)] [nekst] ['ɪntəvjuː] ;
But dropping these matters till our next Interview ;
但 下降 这些 事情 直到 我们的 下一个 面试 ;

但这些问题我们暂且搁置到下次采访吧；

[gɪv] [ˌem 'iː] [liːv] [tuː; tə] ['entə(r)] [ə'pɒn] [sʌm; səm] [mɔː(r)] [daɪ'vɜːtɪŋ] ['sʌbdʒɪkt] ; [ænd; ənd] [ai] [duː; də] [nɒt]
give me leave to enter upon some more diverting Subject ; and I do not
给 我 离开 到 进入 之上 一些 更多的 转移注意力 主题 ; 和 我 做 不是
[nəʊ] ,
know ,
知道 ,

请允许我谈谈其他更有趣的话题；我不知道，

[kaul] , [bʌt; bət] [θruː] - [ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [meɪ] [duː; də] [æz; əz] [mʌtʃ]
Coul , but thro ' the Information given to me , you may do as much
可以 , 但 喉咙 - 这 信息 给定 到 我 , 你 可能 做 作为 很多
['sɜːvɪs] [tuː; tə] [mæn'kaɪnd] ,
Service to Mankind ,
服务 到 人类 ,

或许，但通过我所掌握的信息，你也能为人类做出同样的贡献。

[æz; əz] [ðə; ði] [rɪ'dres] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [rɒŋ, rɔːŋ] , [juː; jʊ] [hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [wʊd] [ə'maʊnt] [tuː; tə] ,
as the Redress of all the Wrongs , you have mentioned would amount to ,
作为 这 纠正 的 全部 这 错误 , 你 有 提及 会 数量 到 ,
& [siː] .
& c .
& c .

如您所提及的所有错误，其补救措施将包括，等等。

[ðə; ði] [end] .
THE END .
这 结尾 .

剧终。

['eliət] [stɒk] , [ˌpætə'nɒstə(r)] [rəʊ] , ['lʌndən] .

Elliot Stock , Paternoster Row , London .

埃利奥特 库存 , 帕特诺斯特 排 , 伦敦 .

埃利奥特·斯托克，帕特诺斯特街，伦敦。

['fʊtnoʊt] :

Footnotes :

脚注 :

脚注：

[[wʌn]] [ðə; ði][fɜːst] [ə'pɪərəns] [ðæt] [kaul] [meɪd] [wɒz; wəz][tuː; tə]['dɑːktər; draɪv] . - ['sɜːvənt]

[1] The first appearance that Coul made was to Dr . Menzies's Servant

[1] 这 第一的 外貌 那 可以 制成 曾是 到 博士 . - 仆人

[æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɔːtərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['maːstəz] [hɔːs] .

at a Time he was watering his Master's Horse .

在 一个 时间 他 曾是 浇水 他的 硕士学位 马 .

[1] 库尔第一次出现是在门齐斯博士的仆人那里，当时他正在给主人的马喂水。

[æt; ət][sʌm; səm] ['sʌbsɪkwənt] [ə'pɪərəns] , [waɪl] [ðə; ði] [læd] [wɒz; wəz][ə'baʊt][ðə; ði] [seɪm] ['bɪznəs] ,

At some subsequent Appearance , while the Lad was about the same Business ,

在 一些 随后的 外貌 , 尽管 这 小伙子 曾是 关于 这 相同的 商业 ,

在随后的几次露面中，当这名少年还在做同样的事情时，

['weðə(r)] [kaul] [hæd; həd] [dʌn] [hɪm] ['eni] ['riːəl] [hɑːm] , [ɔː(r)] ,

whether Coul had done him any real Harm , or ,

无论 可以 有 完毕 他 任何 真实的 伤害 , 或者 ,

库尔是否真的对他造成了任何伤害，或者，

[ðæt] [ðə; ði] [læd] [hæd; həd] ['fɔːlən] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔːs] [θruː] - [fɪə(r)][ænd; ənd] [kən'fjuːʒn] , [ɪz]

that the Lad had fallen from his Horse thro ' Fear and Confusion , is

那 这 小伙子 有 倒下 从 他的 马 喉咙 - 害怕 和 困惑 , 是

[ʌn'sɜːt(ə)n] ,

uncertain ,

不确定 ,

那少年是否因恐惧和混乱而从马上摔下来，尚不确定。

[bʌt; bət][səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ðæt] [ðə; ði] [læd] [wɒz; wəz] [faʊnd] [ded] [ɒn][ðə; ði] [rəʊd] .

but so it was , that the Lad was found Dead on the Road .

但 所以 它 曾是 , 那 这 小伙子 曾是 成立 死的 在 这 路 .

但事实就是如此，这名少年被发现死在了路边。

[[ˌtuː'tuː]] [ə; eɪ] - [ɪn] ['skɒtɪʃ] ['sɪgnɪfaɪz] [ə; eɪ] [stiːp] , [ænd; ənd] [ɒft] [taɪmz] ['rʌgɪd] [rəʊd] .

[2] A Paith in Scottish signifies a steep , and oft times rugged Road .

[2] 一个 - 在 苏格兰 表示 一个 陡 , 和 经常 时代 崎岖 路 .

[2] 在苏格兰语中，Paith 指的是陡峭且通常崎岖的道路。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神